

# LETTRE W-B

Délégation générale  
Wallonie-Bruxelles au Vietnam  
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles  
tại Việt Nam



N° 44/Juin/Tháng 06/2019

  
Wallonie - Bruxelles  
International.be  
Délégation Viet Nam

Bản tin của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Vùng Wallonie và Cộng đồng người Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles tại Việt Nam

Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale au Vietnam



  
**Wallonie - Bruxelles  
International.be**  
 Délégation Viet Nam

**ANNE LANGE**

Déléguée générale Wallonie-Bruxelles  
 VU THI THUY DUONG, Première Assistante  
 DO KIM OANH, Assistante culturelle et Chargée de la Presse  
 LE TUYET NHUNG, Assistante culturelle  
 GIAP THI MINH TAM, Assistante  
 DINH THI NGA, Assistante  
 PHAM XUAN DAO, Chauffeur, Logisticien, Informaticien  
 Centre Daeha, 5<sup>ème</sup> étage  
 360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam  
 Tél: 00 84-24-38 31 52 40 et 41  
 Courriel: walbruhanoi@walbruvietnam.org  
[www.wbi.be/hanoi](http://www.wbi.be/hanoi)

  
**Wallonia.be**  
 EXPORT  
INVESTMENT

**ERIC BLETARD**

Conseiller économique et commercial-AWEX  
 DOAN THI NGOC THUY, Assistante commerciale  
 LIM Tower, 23<sup>ème</sup> étage, Unit 2304,  
 9-11 Ton Duc Thang Street, District 1,  
 Ho Chi Minh-Ville, Vietnam  
 Tél: 00-84-28-38 21 92 28  
 Courriel:  
[hochiminhville@awex-wallonia.com](mailto:hochiminhville@awex-wallonia.com)  
[www.awex.be](http://www.awex.be)  
[www.investinwallonia.be](http://www.investinwallonia.be)

# LỜI MỞ ĐẦU/ EDITORIAL

Ces premiers six mois de l'année ont été marqués par une intensification des relations bilatérales, tant avec le Vietnam que le Cambodge. La visite officielle de la Présidente de l'Assemblée nationale du Vietnam, Mme Nguyen Thi Kim Ngan, en Wallonie a permis d'approfondir les échanges sur les questions d'intérêt communs. Lors de sa mission, la Présidente a salué le rôle important du Groupe des Ambassades, Délégation, Institutions francophones au Vietnam (GADIF), dans le cadre de l'organisation des Journées de la Francophonie au Vietnam. La mobilisation et la mise en réseau de l'ensemble des acteurs francophones du pays, a en effet permis de réaliser une opération de visibilité d'une ampleur sans précédent. Par ailleurs, toujours dans le cadre de la Francophonie, la Délégation générale W-B, en synergie avec l'Ambassade de Belgique, s'est engagée à apporter son soutien au côté de la France, au Département de maintien de la Paix du Vietnam.

La mission économique conjointe AWEX/WBI, menée par le Gouverneur de la Province du Brabant, en avril dernier, fut l'occasion pour la DGWB de valoriser plusieurs secteurs de coopération ayant une large portée économique. Ainsi, le secteur de la littérature et de l'édition fut mis en lumière à l'occasion d'une vaste exposition permettant de visualiser l'ensemble de très nombreux ouvrages d'auteurs de la FWB, traduit et édité au Vietnam, durant ces 20 dernières années. Ce fut également l'occasion de mettre en exergue la diplomatie environnementale avec l'organisation d'une Conférence internationale réunissant des acteurs académiques, scientifiques et économiques, portant sur l'environnement durable. La présentation de technologies «Made-in-Wallonia», fut particulièrement appréciée. Lors de cette mission économique, deux de nos grands fleurons culturels, le Jazz et la BD, furent également mis en exergue, avec l'organisation d'un concert de Jazz en plein air et d'une superbe exposition du bédéiste Dany.

Dans le cadre européen, pour la troisième année consécutive, la DGWB a coordonné le Festival du Film documentaire européen. Notons qu'en septembre prochain, la 4<sup>ème</sup> édition du Festival du Film d'amour de Wallonie-Bruxelles/Vietnam contribuera également largement à valoriser notre savoir-faire dans le secteur du cinéma, avec la présentation de cinq films récents de la FWB. Par ailleurs, notre Délégation, membre fondateur du Réseau Eunic /Vietnam, a participé activement à la 9<sup>ème</sup> édition des Journées du Livre européen, en mettant en lumière plusieurs auteurs de la FWB, édités au Vietnam en 2019.

Au Cambodge, les relations se sont également intensifiées durant ce premier semestre, après la mission couronnée de succès du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles. La Délégation générale W-B a soutenu plusieurs formations en langue française des relations internationales et posé les jalons d'un premier Festival de cinéma Wallonie-Bruxelles à Siem Reap.

T

Trong 6 tháng đầu năm, mối quan hệ song phương với Việt Nam cũng như Campuchia đã được tăng cường đáng kể. Chuyến thăm làm việc chính thức tại Vùng Wallonie của Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bà Nguyễn Thị Kim Ngân, đã tạo điều kiện cho hai bên trao đổi sâu sắc về những vấn đề hai bên cùng quan tâm. Trong chuyến thăm này, Chủ tịch Quốc hội đã đánh giá cao vai trò quan trọng của Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn, Tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam (GADIF), trong công tác tổ chức Ngày Pháp ngữ tại Việt Nam. Việc huy động và kết nối toàn bộ các nhân tố của Cộng đồng Pháp ngữ tại Việt Nam là những điều kiện tối quan trọng để triển khai một sự kiện lớn chưa từng có, với sự tham gia của đông đảo công chúng. Vẫn trong khuôn khổ Hợp tác Đại sứ quán Vương quốc Bỉ, đã cam kết cùng với Cộng hòa Pháp hỗ trợ Cục Giữ gìn Hòa bình Việt Nam. Chuyến công tác kinh tế tại Việt Nam vào tháng tư vừa qua của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX)/ Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), do Ông Gilles Mahieu, Tỉnh trưởng tỉnh Brabant wallon (Bỉ) dẫn đầu, là cơ hội để Phái đoàn tôn vinh nhiều lĩnh vực hợp tác, đặc biệt là kinh tế. Chính vì lẽ đó, lĩnh vực Văn học và Xuất bản đã được vinh danh thông qua cuộc triển lãm trang bìa của rất nhiều tác phẩm văn học Bỉ viết bằng tiếng Pháp, đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam, trong 20 năm trở lại đây. Đây cũng là dịp để giới thiệu chiến lược về bảo vệ môi trường, thông qua Hội thảo quốc tế về Môi trường bền vững, qui tụ nhiều nhà khoa học, giảng viên đại học và các nhà kinh tế. Công nghệ «Made-in-Wallonia», được giới thiệu tại Hội thảo này đã được đánh giá rất cao. Nhân chuyến công tác kinh tế này, hai trong số những tinh hoa của Văn hóa W-B là nhạc Jazz và Nghệ thuật truyện tranh BD cũng được tôn vinh, với một buổi biểu diễn nhạc Jazz ngoài trời và chương trình triển lãm các tác phẩm của họa sĩ truyện tranh nổi tiếng Dany.

Trong khuôn khổ châu Âu, năm nay là năm thứ 3 liên tiếp, Phái đoàn W-B điều phối Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam. Và tháng 9 tới, Liên hoan Phim Tình yêu W-B/ Việt Nam lần thứ 4 sẽ góp phần quan trọng tôn vinh thể mạnh của W-B trong lĩnh vực điện ảnh, với việc giới thiệu 05 bộ phim mới nhất của W-B. Phái đoàn, thành viên sáng lập Mạng lưới Eunic/ Việt Nam, cũng tham gia tích cực Ngày hội Sách châu Âu lần thứ 9, giới thiệu tới độc giả Việt Nam nhiều tác giả người Bỉ nói tiếng Pháp có tác phẩm được xuất bản tại Việt Nam trong năm 2019. Tại Campuchia, mối quan hệ hợp tác với Campuchia cũng được tăng cường đáng kể trong 6 tháng đầu năm. Chuyến thăm hữu nghị chính thức của Nghị viện W-B đã thành công rực rỡ. Phái đoàn W-B đã hỗ trợ Thượng viện Vương quốc Campuchia thực hiện nhiều khóa đào tạo tăng cường và củng cố tiếng Pháp, chuyên ngành hợp tác quốc tế. Đồng thời, Phái đoàn đã đặt nền móng xây dựng Tuần Phim W-B đầu tiên tại thành phố này.

**Anne Lange**

Déléguée générale des gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam  
Présidente du GADIF

**Anne Lange**

Trưởng Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam  
Chủ tịch Nhóm GADIF

**La Lettre**  
**W-B**

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN/ ÉDITEUR RESPONSABLE  
ANNE LANGE  
TRƯỞNG ĐẠI DIỆN PHÁI ĐOÀN WALLONIE - BRUXELLES TẠI VIỆT NAM  
DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE WALLONIE - BRUXELLES AU VIETNAM

# LA PRESIDENTE DE L'ASSEMBLEE NATIONALE DU VIETNAM EN VISITE OFFICIELLE EN WALLONIE

05/04/2019



# CHỦ TỊCH QUỐC HỘI NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM THĂM CHÍNH THỨC VÙNG WALLONIE

05/04/2019



**S**.E. Mme NGUYEN Thi Kim Ngan, Présidente de l'Assemblée nationale du Vietnam a été chaleureusement reçue à l'Elysette, par le Ministre-Président de la Wallonie Willy Borsus, à l'occasion de sa visite officielle en Wallonie. Lors de cette rencontre, la dirigeante a souligné les excellentes relations bilatérales de coopération existantes entre les deux Parties ainsi que le rôle important de la Déléguée générale W-B au Vietnam, en tant que Présidente du Groupe des ambassades, délégations et institutions francophones au Vietnam (GADIF), dans le cadre des Journées Internationales de la Francophonie qui se sont déroulées en mars dernier.

Accompagnée d'une importante délégation, la dirigeante vietnamienne a eu le plaisir, durant cette journée ensoleillée, de visiter la Ville de Namur, en présence du Gouverneur de la Province, la Citadelle et le musée des Arts Anciens, ainsi que la Faculté de Gembloux Agro-Bio Tech. L'ensemble de la Délégation a été accueillie par le Professeur Haubruge, Conseiller du Recteur de l'Université de Liège, au sein de cette Institution. La visite du Centre de recherche Terra et Ecotron (unique en Europe) fut également l'occasion pour le Professeur Philippe Jacques de présenter les chercheurs et doctorants vietnamiens présents à Gembloux durant cette période. Par ailleurs, avec la contribution de l'AWEX, la Présidente de l'Assemblée, accompagnée de l'ensemble de sa Délégation, a également visité avec beaucoup d'intérêt, la Société Medisoft P.A.E., située à Sorinnes.

**N**hân chuyến thăm chính thức Vùng Wallonie, Bà Nguyễn Thị Kim Ngân, Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đã được Ông Willy Borsus, Bộ trưởng - Thủ hiến Chính phủ Vùng Wallonie tiếp đón nồng nhiệt tại Điện Elysette. Tại buổi hội đàm chính thức, Bà Chủ tịch Quốc hội đã nhấn mạnh mối quan hệ hợp tác đối tác song phương hết sức tốt đẹp giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles, cũng như vai trò quan trọng của Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, với cương vị Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và các Tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam (GADIF), trong khuôn khổ những Ngày Quốc tế Pháp ngữ vừa được tổ chức vào tháng ba vừa qua.

Cùng với đoàn công tác quan trọng, Bà Chủ tịch Quốc hội đã có dịp tham quan Thành phố Namur vào một ngày ngập tràn ánh nắng, với sự đón tiếp trọng thị của Ông Tỉnh trưởng Namur, thăm Pháo đài Namur, Bảo tàng Nghệ thuật Cổ đại, cũng như trường Gembloux Agro-Bio Tech. Đoàn cũng đã được GS. Haubruge, Cố vấn Hiệu trưởng trường Đại học Liège tiếp đón nồng hậu và chu đáo. Chuyến tham quan tại Trung tâm Nghiên cứu Terra và Ecotron (nơi duy nhất tại châu Âu) chính là dịp để GS. Philippe Jacques giới thiệu các nhà nghiên cứu và nghiên cứu sinh Việt Nam hiện đang theo học ở Gembloux trong giai đoạn này. Ngoài ra, với sự giúp đỡ của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX), Bà Chủ tịch Quốc hội cùng đoàn công tác đã đến thăm Doanh nghiệp Medisoft P.A.E. ở Sorinnes và thể hiện sự quan tâm đặc biệt tới doanh nghiệp này.

# LANCEMENT DU NOUVEAU PROGRAMME DE COOPERATION BILATERALE VIETNAM/ WALLONIE-BRUXELLES (2019 - 2021)

**M**. Pierre Du Ville, Chef de Service-Direction de Coopération bilatérale directe-Wallonie-Bruxelles International (WBI) et Mme Zohra Bouazza, Assistante principale du Service Asie du Sud-est, WBI, étaient en mission à Hanoi, à Danang, Hai Phong et à Hochiminh-ville, du 11 au 19 mars 2019, pour donner le coup d'envoi des projets de coopération bilatérale entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles, période 2019 -2021. Après avoir rencontré plusieurs représentants ministériels, dont M. Cao Manh Cuong, Directeur général adjoint du Département des Relations économiques extérieures au Ministère du Plan et de l'Investissement, M. Dinh Toan Thang, Directeur du Département de l'Europe - Correspondant national du Vietnam auprès de l'OIF, au Ministère des Affaires étrangères et M. Pham Chi Cuong, Directeur général adjoint du Département de Coopération Internationale au Ministère de l'Education et de la Formation, ils ont effectué de nombreuses visites de projets dans plusieurs villes du pays.



# CÔNG BỐ CHÍNH THỨC CHƯƠNG TRÌNH HỢP TÁC SONG PHƯƠNG VIỆT NAM/ WALLONIE-BRUXELLES 2019-2021



Nº 44/Juin/Tháng 06/2019

Từ ngày 11 đến ngày 19 tháng 03 năm 2019, ông Pierre Du Ville, Vụ trưởng Vụ Hợp tác song phương trực tiếp - Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) và bà Zohra Bouazza, Trợ lý chính Vụ Đông Nam Á - WBI, đã thực hiện các chuyến công tác tại Hà Nội, Đà Nẵng, Hải Phòng và thành phố Hồ Chí Minh, nhằm công bố chính thức các dự án hợp tác song phương giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles, giai đoạn 2019-2021. Ngoài các buổi họp với đại diện các Bộ ngành Việt Nam, như ông Cao Mạnh Cường, Phó Vụ trưởng Vụ Kinh tế đối ngoại - Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam, ông Đinh Toàn Thắng, Vụ trưởng Vụ Châu Âu - Đại diện quốc gia Việt Nam bên cạnh Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) - Bộ Ngoại giao và ông Phạm Chí Cường, Phó Cục trưởng Cục Hợp tác Quốc tế - Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam, ông Pierre Du Ville và bà Zohra Bouazza cũng đã tới thăm nhiều dự án ở các thành phố trên toàn quốc.

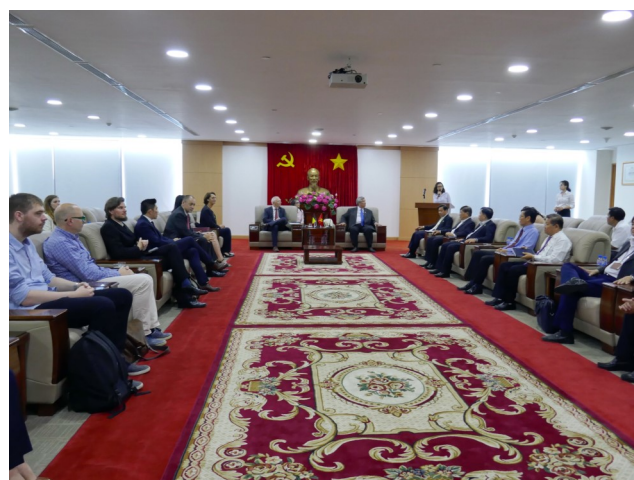


# LE GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DU BRABANT WALLON EN MISSION A HOCHIMINH-VILLE ET A BINH DUONG



A l'occasion de la mission économique au Vietnam, menée par M. Gilles Mahieu, Gouverneur de la Province du Brabant wallon, organisée conjointement par l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX) et la Délégation générale W-B, du 21 au 26 avril 2019, de nombreuses activités sociales (visite du Foyer « Les Petites Roses », académiques (conférence internationale sur l'environnement), culturelles (concert, exposition,...) et économiques ont été organisées. Durant ces six jours de rencontres et de visites, le Gouverneur du Brabant était accompagné de Mme Anne Lange, Déléguée générale W-B, de M. Eric Blétard, Conseiller économique et commercial de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), de Mme Isabelle Pollet, Directrice Asie-Pacifique (AWEX), de M. Dương Minh Trí (Dimitri), Chef de projets à l'AWEX, ainsi que de plusieurs responsables d'entreprises wallonnes, dont M. François Mullers - CMI, M. Briec Timmermans - Brasserie de Waterloo, M. Harold Brouwers - Idrabel, M. Baptiste Crucifix - BKE, M. Etienne Goffin - Cronos. Les rencontres protocolaires furent rehaussées par la présence de l'Ambassadeur de Belgique, S.E. Monsieur Paul Jansen. La mission économique s'est essentiellement concen-

trée sur Hochiminh-ville et la Province de Binh Duong, en vue de générer de nouvelles dynamiques au profit des deux Parties.





# CHUYỂN CÔNG TÁC CỦA TỈNH TRƯỞNG TỈNH BRABANT WALLON TẠI TP. HỒ CHÍ MINH VÀ TỈNH BÌNH DƯƠNG

Nhân chuyến công tác kinh tế tại Việt Nam do Ông Gilles Mahieu, Tỉnh trưởng tỉnh Brabant wallon (Vương quốc Bỉ), dẫn đầu, do Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX), phối hợp cùng Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tổ chức từ ngày 21 đến ngày 26 tháng 04 năm 2019, hai Bên đã tổ chức chương trình làm việc rất phong phú, với nhiều hoạt động xã hội (thăm Mái ấm «Những Bông hồng nhỏ»), đào tạo nghiên cứu (hội thảo quốc tế về môi trường), văn hóa (biểu diễn hòa nhạc, triển lãm, vv), và các hoạt động kinh tế. Tháp tùng Ông Tỉnh trưởng tỉnh Brabant wallon trong suốt sáu ngày làm việc này, đoàn công tác còn có Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại - Kinh tế Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) tại Việt Nam, Bà Isabelle Pollet, Giám đốc khu vực châu Á-Thái Bình Dương - Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX), Ông Dương Minh Trí (Dimitri), Phụ trách các dự án tại AWEX, cùng nhiều quản lý của các Công ty/Doanh nghiệp Vùng Wallonie, như ông François Mullers - CMI, ông Briec Timmermans - Nhà máy bia Waterloo, ông Harold Brouwers - Idrabel, ông Baptiste Crucifix - BKE, ông Etienne Goffin - Cronos. Các cuộc gặp mặt chào xã giao của đoàn với lãnh đạo Ủy ban Nhân dân TP. Hồ Chí Minh và Tỉnh Bình Dương đã vinh dự đón Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam. Chuyến công tác kinh tế chủ yếu tập trung tại thành phố Hồ Chí Minh và tỉnh Bình Dương nhằm tạo ra tính năng động mới có lợi cho cả hai Bên.



# Conférence internationale sur l'Environnement et le développement durable

22/04/2019 - Hochiminh-ville



MISSION ÉCONOMIQUE CONJOINTE WBI ET AWEX 21-26/04/2019

La Conférence internationale, intitulée «**Environnement et développement durable: une priorité pour le partenariat entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles**», organisée à l'initiative de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en synergie avec l'AWEX et l'Université d'industrie de Hồ Chi Minh-Ville, à l'occasion de la mission économique de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), a connu un vif succès.

Cette rencontre fut l'occasion de valoriser la coopération entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles dans ce secteur, en invitant d'éminents spécialistes porteurs de projets innovants à présenter les résultats de leurs travaux. Ce fut également l'occasion de montrer la pertinence de partenariats « public /privé », les relations entre universités et entreprises, dans la création de modèles de développement durable.

Le Recteur de l'Université d'Industrie de Hochiminh-ville, Prof. Dr. **NGUYEN THIEN TUE** (UIHCMV) n'a pas manqué de souligner lors de l'ouverture, l'importance du partenariat entre Wallonie-Bruxelles dans ce secteur. Lors des travaux, le Dr. **LE HUNG ANH**, Directeur de l'Institut de Sciences, de Technologies et de la Gestion de l'Environnement - UIHCMV a insisté sur le fonctionnement, le rôle et la mission du Centre de recherche, d'application et de transfert de technologies environnementales

créé au sein de son Université aux services des entreprises vietnamiennes et internationales. Le Prof. **PHAM HUNG VIET**, Directeur de KATEFOS-Université Nationale de Hanoi (partenaire du Prof. **Jean-Luc VASEL** de l'ULg, Gérant de l'ECO Service), a présenté les résultats et les perspectives de leur projet portant sur la valorisation énergétique des déchets liquides et solides, tandis que le Prof. **Philippe LEBAILLY**, Gembloux Agro-Bio Tech, Unité d'Economie et Développement rural - Université de Liège, a démontré l'importance de l'économie circulaire et la valorisation de sous produits.

M. **Eric BLETARD**, Conseiller économique de la Région wallonne à Hochiminh-ville, a par ailleurs fait une excellente présentation des énergies renouvelables « Made-in-Wallonia », avec la contribution de CMI et de Xylowatt, en mettant accent de la collaboration universitaire (Xylowatt et l'UCL ; CMI et l'ULg).

Le Dr. **DUONG VAN HOP**, Directeur de l'Institut de Microbiologie et de Biotechnologie - Université Nationale de Hanoi, a mis en perspective les projets de coopération menés avec les **Professeurs Thonart** et **Dommes** de l'ULg, portant sur la fabrication de bio-pesticides à base de carapaces des crevettes pour remplacer l'usage de produits chimiques nuisibles pour la santé.

## Hội thảo quốc tế về Môi trường và phát triển bền vững

22/04/2019 - TP Hồ Chí Minh



Nhân dịp chuyển công tác kinh tế của Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài của Vùng Wallonie (AWEX), một Hội thảo quốc tế, được tổ chức tại trường Đại học Công nghiệp Thành phố Hồ Chí Minh, theo sáng kiến của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với AWEX, có chủ đề «**Môi trường và phát triển bền vững : ưu tiên cho quan hệ đối tác giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles**», đã thành công vang dội.

Cuộc gặp gỡ này là cơ hội phát huy giá trị hợp tác giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles trong lĩnh vực này, bằng việc mời các chuyên gia hàng đầu của dự án đổi mới trình bày những kết quả nghiên cứu của họ. Đây cũng là dịp cho thấy tính thích đáng của quan hệ đối tác «**công/tư**», mối quan hệ giữa các trường Đại học và Doanh nghiệp, trong việc thành lập các mô hình phát triển bền vững.

Trong lễ khai mạc Hội thảo, **GS.TS. Nguyễn Thiên Tuế**, Hiệu trưởng trường Đại học Công nghiệp Thành phố Hồ Chí Minh đã không quên nhấn mạnh tầm quan trọng của mối quan hệ đối tác với Wallonie-Bruxelles trong lĩnh vực này. Trong quá trình làm việc, **TS. Lê Hùng Anh**, Viện trưởng Viện Khoa học, Công nghệ và Quản lý Môi trường - trường ĐHCNTPHCM - đã nhấn

mạnh về hoạt động, vai trò và nhiệm vụ của Trung tâm Nghiên cứu, Ứng dụng và Chuyển giao Công nghệ môi trường, được thành lập trong trường Đại học Công nghiệp Thành phố Hồ Chí Minh, phục vụ các doanh nghiệp Việt Nam và quốc tế. **GS. Phạm Hùng Việt**, Giám đốc KLATEDFOS-Đại học Quốc gia Hà Nội (đối tác của **GS. Jean-Luc VASEL** trường Đại học Liège, Điều hành ECO Service), đã trình bày kết quả và triển vọng dự án về tái tạo năng lượng của chất thải lỏng và rắn, trong khi **GS. Philippe LEBAILLY**, Gembloux Agro-Bio Tech, Khoa Kinh tế và Phát triển nông thôn - trường Đại học Liège, đã nhấn mạnh tầm quan trọng của nền kinh tế vòng tròn và phát huy giá trị các sản phẩm thứ yếu.

Ngoài ra, ông **Eric BLETARD**, Tham tán Thương mại và Kinh tế Vùng Wallonie tại TP. Hồ Chí Minh, đã có bài giới thiệu tuyệt vời về năng lượng tái tạo «**Made-in-Wallonia**», với sự hỗ trợ của CMI và Xylowatt, bằng việc nhấn mạnh mảng hợp tác đại học (Xylowatt và trường Đại học Công giáo Louvain; CMI và trường Đại học Liège). **TS. Dương Văn Hợp**, Viện trưởng Viện Vi sinh vật và Công nghệ sinh học - Đại học Quốc gia Hà Nội, đã cho thấy triển vọng các dự án hợp tác do **GS. Thonart** và **GS. Dommès** của trường Đại học Liège thực hiện về sản xuất thuốc trừ sâu sinh học được làm từ vỏ tôm, để thay thế việc sử dụng các sản phẩm hóa học có hại cho sức khỏe con người.

## Wallonie - Bruxelles/ Vietnam: Littérature dans tous ses éclats

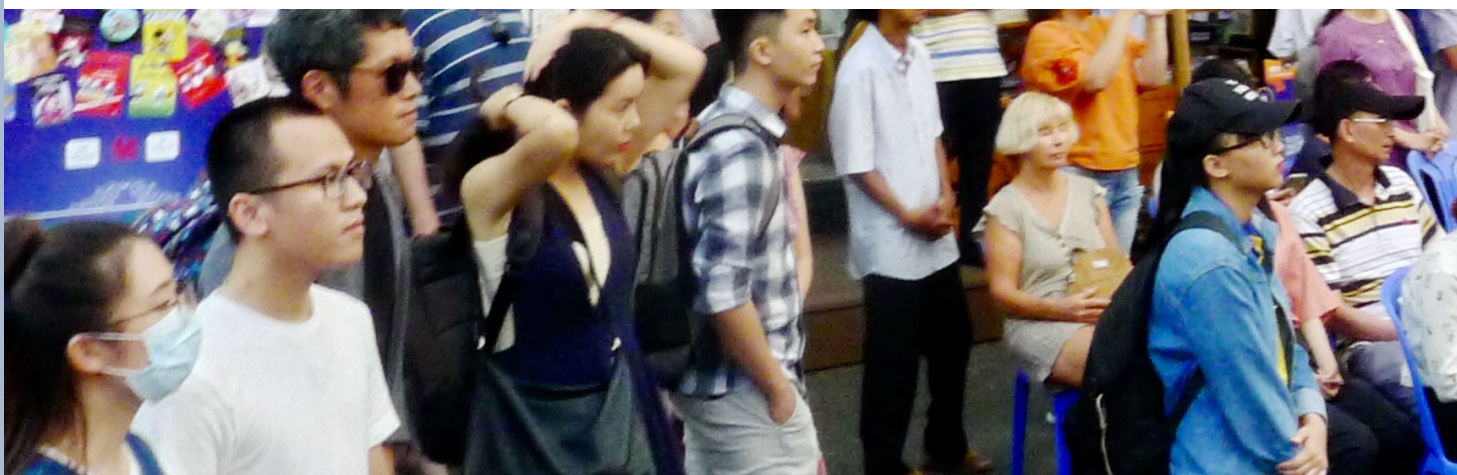
21/04/2019

Rue du Livre de Hochiminh-ville



MISSION ÉCONOMIQUE CONJOINTE WBI ET AWEX 21-26/04/2019

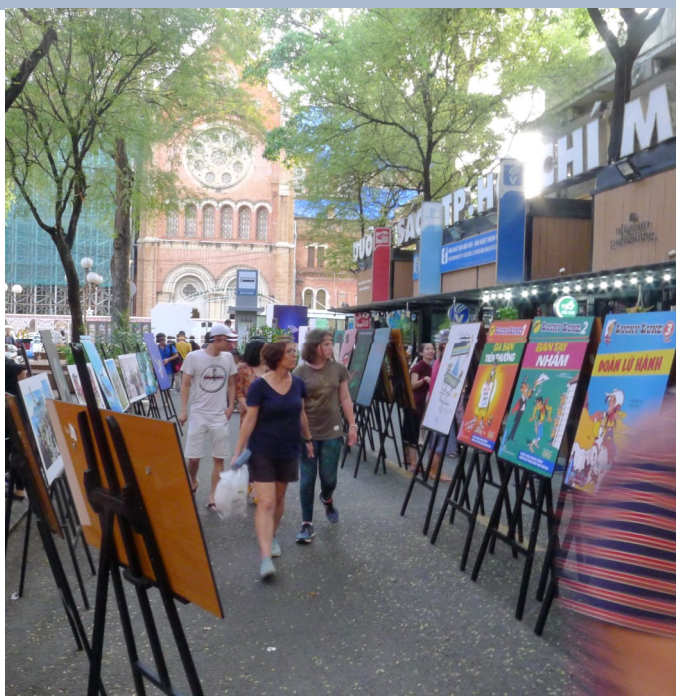
A l'occasion de la mission économique au Vietnam de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), organisée du 21 au 26 avril 2019, la Délégation générale W-B au Vietnam a eu le plaisir de présenter au public de la Rue du Livre de HCMV, une exposition originale intitulée « *Littérature dans tous ses éclats* ». Le but de cette exposition était de faire connaître la diversité et la richesse de la littérature francophone belge, traduite et éditée au Vietnam. Cette activité s'est inscrite plus largement dans le cadre de la manifestation culturelle vietnamienne « *La Journée Fureur de Lire* ». Parmi les auteurs de la littérature belge francophone repris dans cette exposition composée d'une soixantaine de couvertures d'ouvrages d'auteurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles, citons Maurice **Maeterlinck** (prix Nobel de Littérature 1911), Georges **Simenon**, Amélie **Nothomb**, Jean-Pierre **Orban**.... Par ailleurs, de nombreuses BD comme les *Schtroumpfs*, *Tintin*, *Lucky Luke*, *Spirou*..., également traduites et éditées en vietnamien, ont été mises en lumière, lors de cette exposition, ainsi qu'une dizaine de planches du bédéiste **Dany**.



## Wallonie - Bruxelles/ Việt Nam: hợp tác văn học phát triển rực rỡ

21/04/2019

Đường Sách Thành phố Hồ Chí Minh



Nhân chuyến công tác kinh tế tại Việt Nam của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX), từ ngày 21 đến ngày 26 tháng 4 năm 2019, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam hân hạnh giới thiệu tới khán giả của Đường Sách thành phố Hồ Chí Minh cuộc triển lãm độc đáo mang tên «Hợp tác Văn học phát triển rực rỡ». Triển lãm nhằm giới thiệu sự đa dạng phong phú của Văn học Bỉ sử dụng tiếng Pháp được dịch ra tiếng Việt và xuất bản tại Việt Nam. Hoạt động này nằm trong khuôn khổ chương trình «Ngày Sách Việt Nam». Triển lãm gồm hơn 60 bức tranh là trang bìa các tác phẩm Văn học Wallonie-Bruxelles và trong số các nhà văn Bỉ sử dụng tiếng Pháp có trang bìa tác phẩm được trưng bày tại đây, có những gương mặt lớn như Maurice **Maeterlinck** (giải Nobel Văn chương năm 1911), Georges **Simenon**, Amélie **Nothomb**, Jean-Pierre **Orban**.... Ngoài ra, trang bìa nhiều truyện tranh BD như các sê-ri **Xi-Trum**, **Tintin**, **Lucky Luke**, **Spirou**..., đã được dịch ra tiếng Việt và xuất bản tại Việt Nam và 10 tác phẩm của họa sĩ truyện tranh nổi tiếng **Dany**, cũng được trưng bày tại triển lãm này.



## Exposition du bédéiste « Dany »

22/04 - 03/05/2019 - Hochiminh-ville

MISSION ÉCONOMIQUE CONJOINTE WBI ET AWEX 21-26/04/2019

A l'occasion de la mission économique au Vietnam de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), la Délégation générale Wallonie-Bruxelles, en collaboration avec l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville, a présenté l'exposition du pétillant bédéiste francophone belge, Dany. Le vernissage de cette exposition a eu lieu le 22 avril 2019, à 18h30 à l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville, devant un large public. Des rencontres et ateliers ont été organisés avec succès durant sa mission au Vietnam, pour le bonheur des professeurs, des étudiants de l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville ainsi que des illustrateurs professionnels. Le bédéiste Dany (Daniel Henrotin), est né à Marche en Famenne (Belgique). Sa série créée en 1968 « **Olivier Rameau** » et scénarisé par Greg et ses albums coquins, lui ont donné rapidement une grande notoriété. Les aventures d'Olivier se poursuivent encore aujourd'hui. Dany est un artiste aux multiples talents, il voyage dans de nombreux univers: la série policière, l'Heroic fantasy et l'humour.



## Triển lãm tranh của họa sĩ BD «Dany»

22/04 - 03/05/2019 - Thành phố Hồ Chí Minh



Nhân chuyến công tác kinh tế tại Việt Nam của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX), Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với trường Đại học Mỹ thuật Thành phố Hồ Chí Minh, đã tổ chức triển lãm giới thiệu họa sĩ truyện tranh nổi tiếng Dany. Buổi khai mạc diễn ra vào hồi 18h30 ngày 22 tháng 04 năm 2019 tại trường Đại học Mỹ thuật Thành phố Hồ Chí Minh, với đông đảo khán giả tham dự. Nhiều buổi tọa đàm, giao lưu, làm việc với giảng viên, sinh viên của trường Đại học Mỹ thuật Thành phố Hồ Chí Minh cũng như các họa sĩ minh họa chuyên nghiệp của Việt Nam cũng được tổ chức nhân dịp này. Họa sĩ truyện tranh Dany (Daniel Henrotin), sinh tại Marche en Famenne (Bỉ). Sê-ri truyện tranh của ông được sáng tác năm 1968 «*Olivier Rameau*» do tác giả Greg viết kịch bản và những tác phẩm truyện tranh dành cho người lớn của ông đã nhanh chóng mang lại danh tiếng cho họa sĩ. Hiện nay, các chuyển phiêu lưu của Olivier vẫn tiếp tục. Dany là một nghệ sĩ đa tài, phong cách sáng tác của ông vô cùng biến ảo: từ truyện tranh trinh thám đến truyện lịch sử thời Trung cổ hay truyện hài.

Concert de Jazz

FABIEN DEGRYSE - NATACHA WUYTS - TRAN MANH TUAN -  
THANH TAN - HUYNH PHUC - AN TRAN

22/04/2019 - Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville

Concert exceptionnel, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a organisé un concert de Jazz avec Fabien Degryse - Guitare et Natacha Wuyts - Chant et leurs invités spéciaux Tran Manh Tuan - Saxophone, Thanh Tan - Basse, Huynh Phuc - Batterie, An Tran - Saxophone.

21-26/04/2019

MISSION ÉCONOMIQUE CONJOINTE WBI ET AWEX





# Hòa tấu nhạc Jazz

## FABIEN DEGRYSE - NATACHA WUYTS - TRẦN MẠNH TUẤN - THANH TÂN - HUỲNH PHÚC - AN TRẦN

22/04/2019 - tại Trường Đại học Mỹ thuật thành phố Hồ Chí Minh

Hòa nhạc đặc biệt - nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã tổ chức một buổi hòa tấu nhạc Jazz với sự tham gia của hai nghệ sĩ Bỉ Fabien Degryse - nghệ sĩ ghita và Natacha Wuyts - ca sĩ, cùng với các nghệ sĩ khách mời tên tuổi người Việt Nam: Trần Mạnh Tuấn và An Trần - nghệ sĩ saxophone, Thanh Tân - nghệ sĩ bass và Huỳnh Phúc - nghệ sĩ trống.



# FRANCOPHONIE

## Du 14 au 19 mars 2019 à Hanoi, Danang et Hochiminh-ville

**A** Hanoi, pour la première fois, un événement de grande envergure, intitulé «Couleurs francophones» a été organisé les 15 et 16 mars, Place Ly Thai To, par le Ministère des Affaires étrangères, la Ville de Hanoi, et coordonné par le Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones (GADIF), présidé par la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam. De nombreux produits phares de Wallonie-Bruxelles, comme la littérature, les études, l'édition (avec la présence d'Éditeurs partenaires), la BD, et la gastronomie (frites, bières, gaufres, chocolat, ...), ont été présentés au grand public, durant ces deux journées festives. Le 17 mars, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en parfaite synergie avec l'AWEX, a également participé à une journée festive au Jardin Botanique, à Hochiminh-ville.

Par ailleurs, comme les années précédentes, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a également apporté son soutien au concours «*Expédition francophone 2019*» de l'École supérieure du Commerce extérieur et à la 4<sup>e</sup> édition du Concours «*Jeunes Reporters Francophones 2019*» organisé par le Courrier du Vietnam.

## Từ ngày 14 đến ngày 19 tháng 03 năm 2019 tại Hà Nội, Đà Nẵng và thành phố Hồ Chí Minh

**T**ại Hà Nội, lần đầu tiên một sự kiện trọng đại, với tên gọi «Sắc màu Pháp ngữ» đã được Bộ Ngoại giao, UBND thành phố Hà Nội, tổ chức trong hai ngày 15 và 16 tháng 03 tại Quảng trường Lý Thái Tổ. Hoạt động được điều phối bởi Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và các Tổ chức Pháp ngữ tại Việt Nam (GADIF), do bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam làm Chủ tịch.

Nhiều thành quả biểu trưng nổi bật của Wallonie-Bruxelles như văn học, giáo dục, xuất bản (với sự tham gia đóng góp của các nhà xuất bản đối tác Việt Nam), truyện tranh và ẩm thực (khoai tây chiên, bia, bánh gaufre, sô cô la,...) đã được giới thiệu tới đông đảo công chúng trong suốt hai ngày lễ hội. Ngày 17 tháng 03, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với AWEX, cũng đã tham dự vào ngày Pháp ngữ được tổ chức tại Thảo Cầm Viên thành phố Hồ Chí Minh.

Như nhiều năm trước, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã hỗ trợ cuộc thi *Hành trình Pháp ngữ 2019* của Trường Đại học Ngoại thương và cuộc thi *Phóng viên trẻ Pháp ngữ 2019* do báo Le Courrier du Vietnam tổ chức lần thứ tư.



# PHÁP NGỮ



## Au Laos/ Tại Lào:

Participation de la Délégation générale W-B aux différents concours du Département de Français de l'Université Nationale du Laos (Jeux interclasses) et remise de colis de cadeaux promotionnels aux étudiants de l'Université Nationale du Laos, via le Ministère de l'Education et des Sports du Lao (Département de l'enseignement général).

Phái đoàn W-B đã hỗ trợ nhiều cuộc thi của Khoa Tiếng Pháp-Đại học Quốc gia Lào (trò chơi giữa các lớp) và thông qua Bộ Giáo dục và Thể thao Lào (Vụ Giáo dục phổ thông), Phái đoàn đã trao nhiều phần thưởng cho các sinh viên Đại học Quốc gia Lào.

## HOMMAGE A SIMENON



L'homage à Simenon, organisé par la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam dans le cadre du 30ème anniversaire de sa disparition et des Journées de la Francophonie au Vietnam, a connu un succès retentissant. **Laurent Demoulin**, poète, romancier, expert de Simenon, responsable des Centres d'études et Fonds Georges Simenon de l'Université de Liège, a été invité par la Télévision du Vietnam VTV6, à l'occasion de la projection du film «L'Horloger de Saint-Paul». Plus de 400 spectateurs ont assisté aux projections de films d'après Simenon, *L'Horloger de Saint-Paul*, *Maigret et l'affaire Saint-Fiacre*, *La Vérité sur Bébé Donge*, au Studio national du Film documentaire et scientifique (465 Hoang Hoa Tham, Hanoi).

Le public, à cette occasion, a pu également découvrir une exposition unique, composée de 45 affiches de films tirés de romans de Simenon. Trois conférences ont été organisées à l'Ecole supérieure des Langues et d'Etudes internationales (Université nationale de Hanoi), à l'Ecole supérieure des Sciences sociales et humaines (Université nationale de Hanoi), et à l'Ecole supérieure des Langues étrangères de Da Nang (Université de Da Nang), en présence du talentueux écrivain Laurent Demoulin.

**Georges Simenon** (1903-1989), né à Liège en Belgique, est connu pour l'abondance et le succès de ses romans policiers dont les **Maigret**. Avec près de 200 romans et 158 nouvelles, traduits dans 47 langues, des tirages cumulés atteignant 550 millions d'exemplaires, 70 romans adaptés au cinéma, cet écrivain est considéré parmi les plus lus et les plus traduits dans le monde francophone. Bon nombre de ses romans ont été adaptés au cinéma et à la télévision, et ont inspiré les meilleurs réalisateurs du cinéma de l'époque, comme Jean Renoir, Marcel Carné, Claude Chabrol et Bertrand Tavernier. Toutes ces activités ont assurément séduit la presse vietnamienne qui a très largement fait écho de ces événements.



# TÔN VINH NHÀ VĂN SIMENON



Chuỗi hoạt động tôn vinh nhà văn Simenon, do Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tổ chức nhân dịp kỷ niệm 30 năm nhà văn qua đời và Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Việt Nam, đã đạt được thành công vang dội. Kênh VTV6 Đài Truyền hình Việt Nam đã phỏng vấn Laurent Demoulin, nhà thơ, chuyên gia về Simenon, phụ trách Trung tâm Nghiên cứu và Quy George Simenon tại trường Đại học Liège, nhân dịp chiếu bộ phim «Người thợ sửa đồng hồ khu phố Saint-Paul» trên truyền hình. Hơn 400 khán giả đã tới xem các bộ phim chuyển thể theo tiểu thuyết của Simenon (*Người thợ sửa đồng hồ khu phố Saint-Paul*, *Thanh tra Maigret và vụ án Saint-Fiacre*, *Sự thật về Bébé Donge*), tại Hãng phim Tài liệu và Khoa học Trung ương (465 Hoàng Hoa Thám, Hà Nội).

Nhân dịp này, công chúng cũng đã có thể khám phá một triển lãm độc đáo gồm 45 áp-phích các bộ phim chuyển thể từ tiểu thuyết của Simenon. Ba cuộc thảo luận đã được tổ chức tại trường Đại học Ngoại ngữ (Đại học Quốc gia Hà Nội), trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn (Đại học Quốc gia Hà Nội) và trường Đại học Ngoại ngữ Đà Nẵng (Đại học Đà Nẵng), với sự chủ trì của nhà văn tài năng Laurent Demoulin. Bộ phim *Sự thật Bébé Donge* cũng đã được trình chiếu tại Đà Nẵng.

**Georges Simenon** (1903-1989), sinh tại thành phố Liège (Vương quốc Bỉ), nổi tiếng nhờ sức viết đáng nể và thành công của các tiểu thuyết trinh thám, đặc biệt là nhân vật **Thám tử Maigret**. Gần 200 tiểu thuyết và 158 truyện ngắn, được dịch ra 47 ngôn ngữ, 550 triệu ấn phẩm được phát hành, 70 tiểu thuyết được chuyển thể lên màn ảnh, nhà văn tài năng này là nhà văn viết tiếng Pháp được đọc và dịch nhiều nhất trên thế giới. Nhiều tác phẩm của ông đã được chuyển thể lên màn ảnh và truyền hình và là nguồn cảm hứng của nhiều đạo diễn điện ảnh tên tuổi của thời kỳ đó như Jean Renoir, Marcel Carné, Claude Chabrol và Bertrand Tavernier.

Tất cả các hoạt động này chắc chắn đã hấp dẫn báo chí Việt Nam khi tất cả các sự kiện này đã gây tiếng vang rộng rãi.



## La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam soutient le Concours «Expédition Francophone» 2019

### Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tiếp tục hỗ trợ cuộc thi «Hành trình Pháp ngữ» 2019

La finale du concours "Expédition francophone 2019" s'est tenue le 10 juin, à l'Espace-Institut français de Hanoi, avec 3 équipes. "Bozo" de l'Académie diplomatique du Vietnam et de l'Université de Langues et d'Etudes internationales de l'Université nationale de Hanoi a remporté cette compétition axée sur les connaissances générales et les spectacles vivants, thème de cette année. La Délégation générale Wallonie-Bruxelles a le grand honneur d'accompagner ce projet depuis 4 ans.

Vòng chung kết cuộc thi "Hành trình Pháp ngữ 2019" đã diễn ra ngày 10/06, tại L'Espace-Viện Pháp tại Hà Nội với sự tham gia của 3 đội. "Bozo", đến từ Học viện Ngoại giao Việt Nam và trường Đại học Ngoại ngữ thuộc Đại học Quốc gia Hà Nội đã xuất sắc giành Giải Nhất cuộc thi về kiến thức chung và về các môn Nghệ thuật biểu diễn, chủ đề của năm nay. Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam hân hạnh sát cánh cùng dự án này từ 04 năm nay.

## Le Chœur de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam, sous la direction de Michel JAKOBIEC

09/05/2019

Académie Nationale de Musique du Vietnam

Dans le cadre du projet de coopération entre l'Académie Nationale de Musique du Viet Nam et le Conservatoire de la Ville de Tournai (Belgique), Michel Jakobiec, Chef de l'Ensemble Vocal du Conservatoire de la Ville de Tournai et excellent pédagogue a réalisé un véritable exploit. Après huit jours de formation (Master class), ses jeunes étudiants, des Départements de Composition - Direction - Musicologie et «Vocal» de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam, ont émerveillé le public lors du concert organisé sous sa direction, à l'Académie Nationale de Musique du Vietnam (Grande Salle de concert), le 9 mai 2019. De nombreuses œuvres musicales connues ont été interprétées en latin, italien, français, anglais, zoulou et vietnamien.

Michel Jakobiec, doté d'un charisme hors du commun, défend avec ardeur le secteur du chant choral sous toutes ses formes, tant au niveau amateur que professionnel. Il dirige plusieurs chorales, s'implique dans la formation de direction de chœur, formation vocale et collabore à l'écriture de différents ouvrages. Directeur du Conservatoire de Musique de la Ville de Tournai de 2006 à 2018, il poursuit son engagement à la tête de différentes chorales et fait partie de la Commission chorale de la Confédération Musicale de France à Paris.

Trois mois de coopération ont été réalisés entre l'Académie Nationale de Musique du Vietnam et le Conservatoire de la Ville de Tournai (Belgique). Dans le cadre de ce projet, un concert a été organisé à l'Académie Nationale de Musique du Vietnam (Grande Salle de concert) le 9 mai 2019. Ce concert a été dirigé par Michel Jakobiec, Chef de l'Ensemble Vocal du Conservatoire de la Ville de Tournai. Le concert a été un succès et a permis de présenter au public vietnamien des œuvres musicales de différents pays et cultures. Le concert a été interprété en latin, italien, français, anglais, zoulou et vietnamien.

Michel Jakobiec, directeur du Conservatoire de la Ville de Tournai, a dirigé le chœur de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam lors du concert. Le concert a été un succès et a permis de présenter au public vietnamien des œuvres musicales de différents pays et cultures. Le concert a été interprété en latin, italien, français, anglais, zoulou et vietnamien.



# Dàn Hợp xướng Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam Chỉ huy ông Michel JAKOBIEC

09/05/2019

Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam



CHƯƠNG TRÌNH BIỂU DIỄN  
CONCERT  
HỢP XƯỚNG  
Chant choral  
DÀN HỢP XƯỚNG HỌC VIỆN ÂM NHẠC QUỐC GIA VIỆT NAM  
Le Choeur de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam  
Chỉ huy / Chef de Choeur: MICHEL JAKOBIEC  
Nhạc viện TP Tournai (BB) / Conservatoire de la Ville de Tournai (Belgique)  
Piano đệm / Pianistes: Thị Hồng Thạch, Thành Thị  
Hanoi, 9/5/2019



CHƯƠNG TRÌNH BIỂU DIỄN  
CONCERT  
HỢP XƯỚNG  
Chant choral  
DÀN HỢP XƯỚNG HỌC VIỆN ÂM NHẠC QUỐC GIA VIỆT NAM  
Le Choeur de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam  
Chỉ huy / Chef de Choeur: MICHEL JAKOBIEC  
Nhạc viện TP Tournai (BB) / Conservatoire de la Ville de Tournai (Belgique)  
Piano đệm / Pianistes: Thị Hồng Thạch, Thành Thị  
Hanoi, 9/5/2019

# WALLONIE-BRUXELLES/ CAMBODGE

## Mission du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles Chuyến thăm hữu nghị của Nghị viện Wallonie-Bruxelles

08 - 12/04/2019 - Phnompenh

La mission de S.E. Monsieur Philippe Courard, Président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, accompagné de M. Philippe Knaepen, Vice-président du Parlement, de Mme Marie-Dominique Simonet, Députée régionale et communautaire, de Mme Olga Zrihen, Sénatrice, Députée régionale et communautaire, de M. Xavier Baeselen, Secrétaire général du Parlement et de M. Philippe Di Nunzio, Directeur général des Finances, des Ressources humaines et des Affaires générales, a eu lieu du 08 au 12 avril 2019 à Phnompenh. Cette mission s'inscrivant dans le cadre du Mémorandum d'entente entre le Sénat du Royaume du Cambodge et le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, a permis de renforcer considérablement les liens entre nos deux Communautés. Madame Sok Mony Kong, Directrice-adjointe du Service des Relations internationales, chargée des affaires de la Francophonie du Sénat du Royaume du Cambodge, participera à un stage en langue française des relations internationales du 01 au 13/07 à l'Université de Mons (Belgique), organisé par Wallonie-Bruxelles international. Par ailleurs, dans le cadre de la Francophonie, en septembre prochain, un soutien financier de Wallonie-Bruxelles International sera octroyé à l'Alliance française de Siem Reap, pour la formation de perfectionnement en français de dix fonctionnaires du Royaume du Cambodge.



Chuyến thăm hữu nghị của Nghị viện Wallonie-Bruxelles tại Cam-Pu-Chia do Ông Philippe Courard, Chủ tịch Nghị viện dẫn đầu; diễn ra từ ngày 08 đến ngày 12 tháng 04 năm 2019 tại Phnom Penh. Tháp tùng Ông Chủ tịch Nghị viện có Ông Philippe Knaepen, Phó Chủ tịch Nghị viện, Bà Marie-Dominique Simonet, Nghị sĩ Vùng và Cộng đồng, Bà Olga Zrihen, Thượng nghị sĩ, Nghị sĩ Vùng và Cộng đồng, Ông Xavier Baeselen, Chánh văn phòng Nghị viện và Ông Philippe Di Nunzio, Tổng Giám đốc phụ trách Tài chính, Nhân sự và Công vụ. Chuyến thăm được thực hiện trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ giữa Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia và Nghị viện Wallonie-Bruxelles, đã góp phần đáng kể tăng cường quan hệ giữa 2 Cộng đồng. Bà Sok Mony Kong, Phó Vụ trưởng Vụ Hợp tác Quốc tế, phụ trách các hoạt động Pháp ngữ của Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia, sẽ tham gia khóa bồi dưỡng tiếng Pháp chuyên ngành Hợp tác Quốc tế, từ ngày 01 đến ngày 13/07, tại trường Đại học Mons (Bỉ), do Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) tổ chức. Ngoài ra, trong khuôn khổ các hoạt động Pháp ngữ, tháng 09 tới, WBI cũng hỗ trợ kinh phí cho khóa bồi dưỡng tiếng Pháp dành cho 10 công chức của Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia.

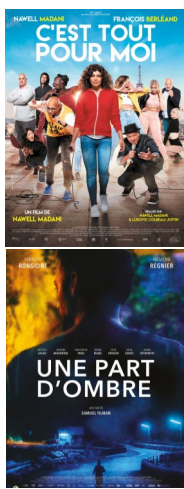




# WALLONIE-BRUXELLES/ CAMPUCHIA

## Cycle de Cinéma de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Cambodge Tuần Phim của Wallonie-Bruxelles trình chiếu tại Cam-Pu-Chia

19 - 22/03/2019 - Siem Reap



La Délégation générale Wallonie-Bruxelles a posé les jalons d'un premier Festival de Cinéma au Cambodge en organisant, en partenariat avec l'Alliance française de Siem Reap et l'association Ciné-Loisirs, un cycle de quatre films francophones belges : "Paris Pieds Nus" de Fiona Gordon et Dominique Abel, "Tueurs" de François Troukens et Jean-François Hensgens, "C'est tout pour moi" de Nawell Madani et Ludovic Colbeau-Justin et "Une part d'ombre" de Samuel Tilman. Cette activité était organisée dans le cadre du Mémorandum d'entente entre le Sénat du Royaume du Cambodge et le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie. L'ouverture officielle de cette manifestation, fut rehaussée par la présence de Son Excellence Mme Ty Borasy, Présidente de la Commission des Affaires étrangères et de la Coopération internationale du Sénat du Royaume du Cambodge, de Son Excellence M. Chea Cheth, Président de la Commission des Finances, de la Banque et de l'Audit - Sénat du Royaume du Cambodge et Président du Groupe d'Amitié Cambodge-Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de M. Tou Hai, Conseiller du Président du Sénat du Royaume du Cambodge, ainsi que par la présence de la Présidente et de la Direction de l'Alliance française de Siem Reap. La Déléguée générale Wallonie-Bruxelles était accompagnée de M. Pierre Du Ville, Chef de Service-Direction de Coopération bilatérale directe-Wallonie-Bruxelles International (WBI) et de Mme Zohra Bouazza, Assistante principale du Service Asie du Sud-Est-WBI, de Mme Le Tuyet Nhung, assistante de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles et de M. André Ceuterick, expert de la Fédération Wallonie-Bruxelles, représentant l'Association Ciné-Loisirs.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã xây nền móng cho Liên hoan Phim tại Cam-Pu-Chia lần đầu tiên khi phối hợp cùng với Alliance française tại Siem Reap và Hiệp hội Ciné-Loisirs tổ chức giới thiệu 04 bộ phim sử dụng tiếng Pháp của Bỉ: "Lạc lối giữa Paris" của Fiona Gordon và Dominique Abel, "Những kẻ giết người" của François Troukens và Jean-François Hensgens, "Mục tiêu hàng đầu" của Nawell Madani và Ludovic Colbeau-Justin và "Nửa tối" của Samuel Tilman.

Hoạt động này được tổ chức trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ giữa Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia và Nghị viện Wallonie-Bruxelles, nhân Ngày Quốc tế Pháp ngữ. Buổi khai mạc sự kiện đã diễn ra trọng thể, với sự hiện diện của Bà Ty Borasy, Chủ tịch Ủy ban Ngoại giao và Hợp tác Quốc tế - Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia, Ông Chea Cheth, Chủ tịch Ủy ban Tài chính, Ngân hàng và Kiểm toán - Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia và Chủ tịch Hội hữu nghị Cam-Pu-Chia - Nghị viện Wallonie-Bruxelles, Ông Tou Hai, Cố vấn của Chủ tịch Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia, cũng như Bà Chủ tịch và Ban Giám đốc Alliance française tại Siem Reap. Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tham dự cùng Ông Pierre Du Ville, Vụ trưởng Vụ Hợp tác song phương trực tiếp - Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), Bà Zohra Bouazza, Trợ lý chính Vụ Đông Nam Á - WBI, Bà Lê Tuyet Nhung, trợ lý Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam và Ông André Ceuterick, chuyên gia về điện ảnh của Wallonie-Bruxelles, đại diện của Hiệp hội Ciné-Loisirs.

# DÉLÉGATION GÉNÉRALE WALLONIE-BRUXELLES

## EUNIC/ VIETNAM

### JOURNÉE DU LIVRE EUROPEEN 2019

02 - 25/05/2019

Hanoi, Danang (Bibliothèque des sciences générales) et Hochiminh-ville

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, membre fondateur du réseau EUNIC/Vietnam a participé activement aux Journées du Livre Européen 2019 (9<sup>ème</sup> édition), en vue de mettre en valeur la littérature de la Fédération Wallonie-Bruxelles. En collaboration avec les Compagnies Sao Bac Media et Nha Nam, la Délégation a souhaité cette année mettre en lumière le dernier ouvrage de l'écrivain Jean-Pierre Orban «*Toutes les îles et l'océan*» ainsi que le livre pour enfant «*Mama*» d'Hélène Delforge, à l'occasion de son lancement en version vietnamienne. Ce livre est illustré par le dessinateur de la Fédération Wallonie-Bruxelles Quentin Gréban. Table ronde, rencontres avec les traducteurs, expositions a été organisées à Hanoi, Danang et Hochiminh-ville durant une vingtaine de jours. La conférence sur le thème «Maman, un sujet interminable», organisée au Goethe Institut et l'exposition d'illustrations pour enfant de Quentin Gréban, ont connu un vif succès.

Une seconde exposition de 65 planches de couvertures d'ouvrages de BD, de littérature..., de la Fédération Wallonie-Bruxelles, édités au Vietnam, a également été présentée à l'occasion de ces journées, à la Rue du Livre de Hochiminh-ville. Cette exposition reprenant les couvertures des ouvrages édités au Vietnam et traduits en vietnamien, de Tintin, Spirou, Lucky Luke, Martine, Schtroumpfs, ... a pour objectif de montrer combien la littérature de Wallonie-Bruxelles est appréciée au Vietnam.

HÉLÈNE DELFORGE  
QUENTIN GRÉBAN

Mama

NGUYỄN DUY BÌNH dịch

 NHÀ XUẤT BẢN  
HỘI NHÀ VĂN

# PHÁI ĐOÀN WALLONIE-BRUXELLES EUNIC/ VIỆT NAM

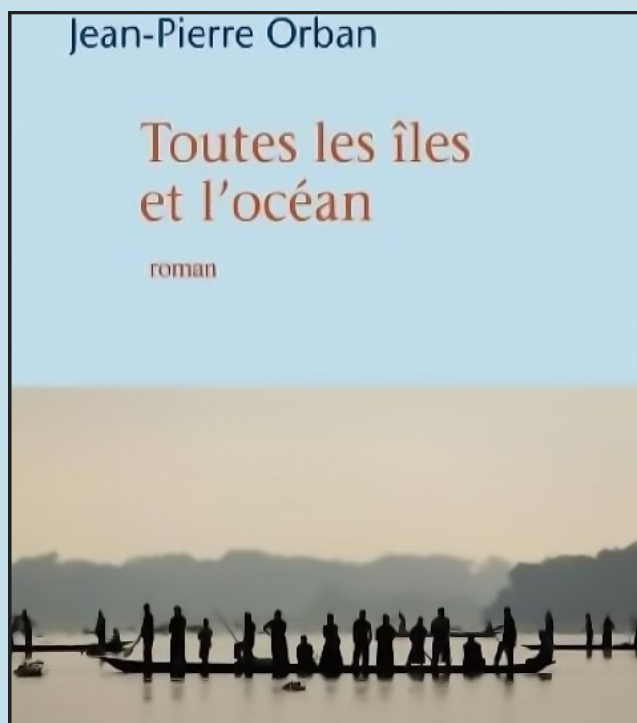
## NGÀY HỘI SÁCH CHÂU ÂU 2019

02 - 25/05/2019

Hà Nội, Đà Nẵng (Thư viện Khoa học tổng hợp) và Thành phố Hồ Chí Minh

**P**hái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, thành viên sáng lập Mạng lưới EUNIC/Việt Nam đã tích cực tham gia Ngày hội Sách châu Âu 2019 (lần thứ 9), để vinh danh Văn học Wallonie-Bruxelles. Phối hợp với Công ty Sao Bắc Media và Công ty cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam, năm nay, Phái đoàn mong muốn giới thiệu tác phẩm mới nhất của nhà văn Jean-Pierre Orban «*Mênh mông đại dương và muôn trùng hải đảo*» cũng như tác phẩm dành cho thiếu nhi «*Mẹ*» của Hélène Delforge, nhân dịp cuốn sách được xuất bản bằng tiếng Việt. Tác phẩm do họa sĩ người Bỉ nói tiếng Pháp Quentin Gréban vẽ minh họa. Giao lưu, gặp gỡ với dịch giả, triển lãm, các hoạt động này đã được tổ chức tại Hà Nội, Đà Nẵng và Thành phố Hồ Chí Minh trong thời gian hơn 20 ngày diễn Ngày hội Sách châu Âu. Buổi tọa đàm «*Chuyện về Mẹ, nói mãi không hết*», được tổ chức tại Viện Goethe và triển lãm tranh minh họa của Quentin Gréban đã thành công tốt đẹp.

Cuộc triển lãm lần thứ 2 bao gồm 65 bức tranh là trang bìa các tác phẩm truyện tranh BD, văn học... của Wallonie-Bruxelles đã được dịch ra tiếng Việt và xuất bản ở Việt Nam, cũng được trưng bày nhân Ngày hội Sách, tại Đường Sách thành phố Hồ Chí Minh. Triển lãm trang bìa các sê-ri truyện Tintin, Spirou, Lucky Luke, Martine, Schtroumpfs, ... này nhằm minh chứng là Văn học Bỉ sử dụng tiếng Pháp được đánh giá cao và yêu thích tại Việt Nam.



# DÉLÉGATION GÉNÉRALE WALLONIE-BRUXELLES EUNIC/ VIETNAM

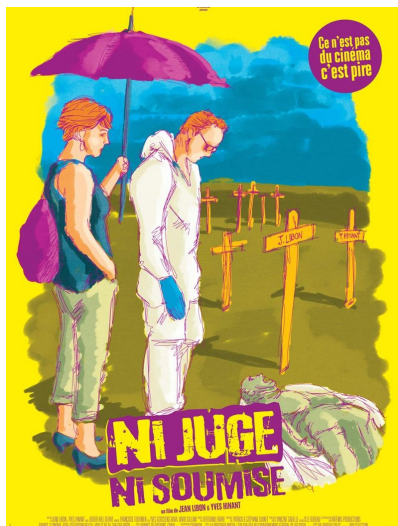
Coordination du 10<sup>ème</sup> Festival du Film documentaire Européen-Vietnamien 2019  
Điều phối Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 10

31/5-09/06/2019



L' excellent documentaire *Ni Juge, ni soumise* des réalisateurs belges francophones Jean Libon & Yves Hinant, a ouvert le 10<sup>ème</sup> Festival du Film documentaire Européen-Vietnamien 2019. Cette manifestation cinématographique prisée par le public vietnamien, réunissait 11 pays dont le Vietnam. C'est la 3<sup>ème</sup> année consécutive que la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam coordonne ce Festival qui s'est déroulé du 31 mai au 09 juin 2019, à Hanoi (au Studio national du Film documentaire et scientifique) et à Hochiminh-ville (à l'Université Hoa Sen). La projection du film belge était précédée d'un documentaire vietnamien, intitulé *Rappelez-vous: Vous êtes en vie*, de Doan Hong Le.

Tác phẩm điện ảnh tài liệu xuất sắc *Nữ thám phán* của hai đạo diễn người Bỉ nổi tiếng Pháp Jean Libon & Yves Hinant đã khai mạc Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 10. Sự kiện điện ảnh rất được công chúng Việt Nam đón nhận này năm nay quy tụ 11 quốc gia trong đó có Việt Nam. Đây là năm thứ ba liên tiếp, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam điều phối sự kiện điện ảnh quan trọng này, diễn ra từ ngày 31 tháng 05 đến ngày 09 tháng 06 năm 2019 tại Hà Nội (Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương) và thành phố Hồ Chí Minh (trường Đại học Hoa Sen). Bộ phim này được trình chiếu sau phim tài liệu của Việt Nam, có tựa đề **Hãy nhớ: Bạn đang sống** của nữ đạo diễn Đoàn Hồng Lê.



«NI JUGE, NI SOUMISE»  
«NỮ THẨM PHÁN»

César 2019 du Meilleur Film Documentaire/ Giải César 2019 cho Phim Tài liệu xuất sắc nhất

Magritte 2019 du Meilleur Film Documentaire/ Giải Magritte 2019 cho Phim Tài liệu xuất sắc nhất

# HỖ TRỢ ĐÀO TẠO CÁC NGHỀ NGHE - NHÌN

## SOUTIEN A LA FORMATION DES METIERS DE L'AUDIO-VISUEL



**L**e projet de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Vietnam, intitulé « Soutien à la formation aux métiers de l'audiovisuel », pour la période 2016-2018, s'est officiellement terminé le 17 juin 2019, avec la Cérémonie de fin d'études des étudiants en réalisation, durant laquelle 7 films (travaux de

fin d'études), dont un documentaire, ont été projetés pour la 1ère fois devant les membres du jury, les professeurs et étudiants du SKDA, dans les locaux de l'Université de Théâtre et de Cinéma de Hanoi (SKDA). Cinq de ces films ont été montés par les étudiants de l'Institut national supérieur des Arts du Spectacles (INSAS) - partenaire belge francophone du SKDA dans le cadre de ce projet de coopération, lors du stage des étudiants qui s'est déroulé en avril et en mai dernier, à Bruxelles. Cette cérémonie s'est déroulée en présence de la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles, de Mme Nhung, assistante culturelle et de l'expert de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Rob Rombout (INSAS). Ce projet visant à former des jeunes réalisateurs vietnamiens de qualité, a commencé en 2016. Durant 3 ans, les étudiants ont eu l'opportunité d'être formés par experts de l'INSAS. Ces formations ont démontré leur pertinence. Plusieurs films réalisés par ces 7 étudiants pendant leur formation, ont été primés au Vietnam et dans la Région. Les 7 films projetés le 17 juin, sont tous d'une grande qualité artistique.

Suite au succès de ce projet, Wallonie-Bruxelles et le Vietnam ont déjà conclu un nouveau partenariat pour la période 2019-2021, portant sur la formation des producteurs professionnels, toujours entre SKDA et INSAS.

**D**ự án hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam có tiêu đề « Hỗ trợ đào tạo các nghề nghe nhìn », giai đoạn 2016-2018, đã chính thức kết thúc thứ hai ngày 17 tháng 6 năm 2019, với Lễ bảo vệ tốt nghiệp Đạo diễn Điện ảnh-Truyền hình chất lượng cao. Tại buổi lễ, 7 bộ phim tốt nghiệp của sinh viên trong đó có một phim tài liệu đã được trình chiếu lần đầu tiên cho Ban Giám khảo, giảng viên và sinh viên trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội (SKDA), tại phòng chiếu của trường. 5 trong số 7 bộ phim này đã được sinh viên của Học viện Nghệ thuật Biểu diễn Quốc gia (INSAS) dựng, trong thời gian các sinh viên Việt Nam sang thực tập tại thủ đô Bruxelles vào tháng 4 và tháng 5 vừa qua. INSAS là đối tác Wallonie-Bruxelles của trường SKDA trong khuôn khổ dự án hợp tác này. Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, bà Nhung, trợ lý Văn hóa của Phái đoàn và ông Rob Rombout, đạo diễn, chuyên gia của Wallonie-Bruxelles đã tham dự Lễ bảo vệ tốt nghiệp. Dự án hợp tác này nhằm mục đích đào tạo các đạo diễn Việt Nam tài năng, bắt đầu được triển khai từ năm 2016. Trong suốt 03 năm, các bạn sinh viên đã có cơ hội được các chuyên gia của trường INSAS đào tạo. Và kết quả thật đáng khích lệ. Nhiều phim bài tập của 7 sinh viên này đã giành được giải thưởng tại Việt Nam và trong khu vực. Cả 7 phim trình chiếu ngày 17 tháng 06 đều đạt chất lượng nghệ thuật cao.

Tiếp theo thành công của dự án này, Wallonie-Bruxelles và Việt Nam đã kí kết một dự án mới cho giai đoạn 2019-2021, với nội dung đào tạo các nhà sản xuất phim chuyên nghiệp, đây cũng là dự án giữa SKDA và INSAS.



# Thèse réussie dans le cadre du Programme de double diplôme de doctorat

Dr. Do Quynh Huong  
Université de Hanoi

**Une thèse de doctorat récemment soutenue avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International, dans le cadre du double diplôme de doctorat entre l'Université de Hanoi et l'Université Catholique de Louvain.**

*Le 11 mai dernier, vous avez soutenu avec succès votre thèse de doctorat intitulée « Enseignement de l'exposé oral du guide touristique vietnamien francophone comme genre discursif et par les situations-problèmes ». Pourquoi avez-vous choisi ce sujet de recherche ?*

**Quynh Huong Do:** Initialement formée en didactique du français langue étrangère et ingénierie de formation, j'ai modifié mon premier projet doctoral pour répondre à un besoin réel de l'institution où je travaille, le Département de français de l'Université de Hanoi. En effet, dès 2012, nous avons pensé à créer une orientation Tourisme pour notre Licence de français, afin de répondre au mieux aux demandes du marché de travail francophone au Vietnam. Enseigner le français au service des objectifs spécifiques d'un métier du tourisme (celui du guide) dans un contexte spécifique (le marché du tourisme récepteur francophone au Vietnam) a été donc l'objet de ma thèse, que j'ai voulu rendre utile et pragmatique pour mon travail et mon département.

*Quelles ont été les opportunités offertes par le double diplôme de doctorat ?*



**Quynh Huong Do:** Pour des raisons familiales, je n'ai pas pu faire de longs séjours à l'étranger. Rentrer dans le système de double diplôme m'a permis de faire une partie de ma formation ici et de raccourcir mes séjours en Belgique. J'ai bénéficié aussi du tutorat des professeurs vietnamiens et belges, des centres de documentation de deux universités. Mes soutenances ont été réalisées au Vietnam, ce qui a permis de valoriser ma recherche dans le monde académique francophone ici. Je profite aussi de cette occasion pour remercier Wallonie-Bruxelles International pour votre soutien à ce projet.

Le double diplôme m'a donné aussi le temps pour réaliser l'étude de terrain et l'expérimentation, une grande partie de ma thèse, au Vietnam. De même, pendant la formation doctorale, j'ai pu garder mon poste d'enseignant, et ma carrière a évolué avec cette thèse : je suis actuellement cheffe de la section Tourisme de mon département.

*Quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de la réalisation de votre thèse ?*

**Quynh Huong Do:** Pour moi, modifier mon premier projet doctoral signifie m'investir dans un nouveau champ de recherche : l'analyse du discours. Ma recherche est aussi multidisciplinaire (didactique du français, linguistique, sciences de l'éducation) et mes promoteurs de thèse sont loin et très chargés. J'ai dû donc mener ma recherche de façon autonome. Enfin, pour une mère de famille (j'ai quatre enfants), concilier travail, recherche et famille est toujours une affaire difficile.

# Luận án bảo vệ thành công trong khuôn khổ Chương trình liên kết đào tạo Tiến sĩ song bằng

TS. Đỗ Quỳnh Hương  
Trường Đại học Hà Nội

*Mới đây, một luận án tiến sĩ đã được bảo vệ thành công với sự giúp đỡ của Wallonie-Bruxelles International, trong khuôn khổ dự án hợp tác đào tạo tiến sĩ song bằng giữa hai trường Đại học Hà Nội và Đại học Công giáo Louvain.*

*Ngày 11/5 vừa rồi, chị đã bảo vệ thành công luận án tiến sĩ với tiêu đề : « Giảng dạy thuyết trình cho hướng dẫn viên tiếng Pháp theo phương pháp tiếp cận bằng thể loại diễn ngôn và thông qua các tình huống – vấn đề ». Vì sao chị chọn đề tài nghiên cứu này ?*

**Chị Đỗ Quỳnh Hương :** Vốn được đào tạo trong lĩnh vực phương pháp giảng dạy tiếng Pháp như một ngoại ngữ và ứng dụng CNTT trong đào tạo, tôi đã thay đổi đề tài nghiên cứu ban đầu của mình để đáp ứng nhu cầu của cơ sở đào tạo nơi tôi làm việc, Khoa tiếng Pháp trường Đại học Hà Nội. Quả vậy, từ năm 2012, Khoa chúng tôi đã có dự định mở định hướng Du lịch cho Cử nhân Ngôn ngữ Pháp, nhằm đáp ứng tốt hơn những đòi hỏi của thị trường lao động Pháp ngữ tại Việt Nam. Khi chọn giảng dạy tiếng Pháp nhằm đáp ứng các mục tiêu cụ thể của một nghề trong du lịch (nghề hướng dẫn viên), trong một hoàn cảnh cụ thể (thị trường du lịch Pháp ngữ inbound tại Việt Nam), tôi mong muốn có một nghiên cứu mang tính thực tế cao và hữu ích cho công việc và đơn vị mình.

*Tham gia dự án đào tạo tiến sĩ song bằng đã mang lại cho chị những lợi ích gì ?*

**Chị Đỗ Quỳnh Hương :** Vì vướng bận việc gia đình nên tôi không thể đi nước ngoài lâu. Khi tham gia dự án này, tôi thực hiện một phần chương trình đào tạo tại đây và rút ngắn thời gian ở Bỉ. Tuy nhiên, tôi vẫn được các giáo sư Bỉ và Việt Nam hướng dẫn, và tham khảo các nguồn tài liệu của cả hai trường đại học. Các buổi bảo vệ cấp cơ sở và cấp trường của tôi được tiến hành tại Việt Nam, do vậy nghiên cứu của tôi cũng được biết đến nhiều hơn trong giới nghiên cứu Pháp ngữ ở đây. Nhân dịp này tôi cũng xin gửi lời cảm ơn sự giúp đỡ của Phái đoàn cho dự án.

Một thuận lợi nữa là nhờ dự án, tôi đã có thời gian thực hiện phần lớn nghiên cứu của tôi, bao gồm phần khảo sát thực trạng và thử nghiệm, tại Việt Nam. Trong quá trình học tiến sĩ, tôi cũng vẫn giữ nguyên vị trí giảng viên tại Đại học Hà Nội, và có cơ hội thăng tiến trong công việc : hiện giờ tôi là trưởng Bộ môn Du lịch của Khoa.

*Trong quá trình thực hiện luận án chị đã gặp những khó khăn gì ?*

**Chị Đỗ Quỳnh Hương :** Việc thay đổi đề tài nghiên cứu đã khiến tôi phải đầu tư thời gian và sức lực vào một lĩnh vực hoàn toàn mới : phân tích diễn ngôn. Luận án của tôi cũng là một nghiên cứu đa ngành (giáo học pháp tiếng Pháp, ngôn ngữ học, khoa học giáo dục) và các giáo sư phần lớn lại ở xa nên tôi phải thực hiện nghiên cứu một cách khá độc lập. Cuối cùng, với một người mẹ (tôi có bốn đứa con) thì việc trung hòa công việc, nghiên cứu và gia đình luôn là vấn đề nan giải.



# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie - Bruxelles et le Vietnam, période 2019-2021, bon nombre d'experts belges de Wallonie-Bruxelles (W-B) ont effectué des missions au Vietnam pour mener à bien les différents projets avec les partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les missions et visites de janvier à juin 2019.**

**14/01:** Déjeuner convivial offert par la Déléguée générale W-B au Vietnam, Présidente du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones à Hanoi (GADIF), à l'occasion du Nouvel An 2019, dans le cadre du GADIF.

**14-18/01:** Mission d'enseignement de Mme François Célis, Professeur à Lou-



vain School of Translation and Interpreting (LSTI) de l'Université Catholique de Louvain (UCL), à l'Université de Hanoi, dans le cadre du projet 2 intitulé *Master en traduction-interprétation français-vietnamien* (période 2016-2018). Les cours s'adressaient aux étudiants de Master en Traduction-Interprétation français-vietnamien. Le 18 janvier 2019, Mme Célis a animé un atelier scientifique sur «L'interprétation de conférence», adressé aux enseignants de plusieurs départements de l'Université de Hanoi, en présence de Mme Nguyen Thi Cuc Phuong, Vice-rectrice de cette Université.

**18/01:** Visite de courtoisie de S.E.M. Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique



auprès du Ministre de la Santé du Vietnam, S.E. Madame Nguyen Thi Kim Tien, à l'occasion de sa prise de fonction. M. l'Ambassadeur de Belgique était accompagné de Mme Anne Lange, Déléguée générale W-B, de M. Eric Blétard, Conseiller économique et commercial de la Wallonie, de Mme Anke Van Lancker, Chef de mission adjointe, de M. Ivo Hooghe, Premier Secrétaire, chargé de la Coopération au Développement, à l'Ambassade de Belgique à Hanoi.

**24/01:** Participation de la Déléguée générale W-B au 18<sup>ème</sup> Conseil consultatif



du CREFAP/OIF, qui s'est tenu à Hanoi. Cette réunion était organisée par le CREFAP/OIF, avec la participation des représentants des pays francophones partenaires.

**29/01:** 4<sup>ème</sup> réunion du Groupe technique en charge du 20 mars 2019 (Fête de la Francophonie) sous la présidence



de la Déléguée générale W-B, Présidente du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones à Hanoi (GADIF), suivie d'un déjeuner convivial, à l'occasion de la Fête du Têt (Nouvel An vietnamien) 2019.

**30/01:** Participation de la Déléguée générale W-B à la réception officielle orga-



nisée par le Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam, à l'occasion du Nouvel An lunaire du Cochon 2019.

**12/02:** Réunion fructueuse entre S.E. M. Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique, la Déléguée générale W-B, M. Olivier Sigaud, Chef de mission adjoint et M. Lieutenant-colonel Marc Razafindraly, Attaché de défense, de l'Ambassade de France, portant sur l'enseignement du français au profit du Département des **Opérations de Maintien de la Paix** du Vietnam – Ministère de la Défense du Vietnam, en synergie avec l'Ambassade de Belgique et l'Ambassade de France. WBI prendra en charge la quatrième session d'enseignement qui s'étendra du 8 décembre 2019 au 17 janvier 2020. Les trois sessions précédentes sont organisées et prises en charge par la France.

**19/02:** Visite de courtoisie de S.E.M. Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique auprès du Vice-Premier Ministre du Gouvernement vietnamien, S.E.M. Vu Duc Dam. M. l'Ambassadeur de Belgique était accompagné de Mme Anne Lange, Déléguée générale W-B au Vietnam, de M. Eric Blétard, Conseiller économique et commercial de la Wallonie à Hochiminh-ville, de Mme Anke Van Lancker, Chef de mission adjointe de l'Ambassade de Belgique et de M. Ivo Hooghe, Premier Secrétaire, chargé de la Coopération au Développement, de M. Wouter Vanhees, Conseiller économique et commercial de la Région flamande et de Mme Tran Thi Hien, Attachée économique et commercial de la Région Bruxelles-Capitale.

**18-22/02:** Mission d'enseignement de Mme Caroline Vanderputten, Professeur à Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI) et à la Faculté de Philosophie, Arts et Lettres de l'Université Catholique de Louvain (UCL), à l'Université de Hanoi, dans le cadre du projet 1.1A, intitulé *Soutien au Master en Traduction - interprétation français vietnamien*. Les cours s'adressaient aux étudiants du Master en Traduction - Interprétation français-vietnamien à l'Université de Hanoi.



# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**21/02:** Réunion fructueuse du Groupe technique en charge de la préparation des activités/événements organisés à



l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, sous la Présidence de la Déléguée générale W-B au Vietnam, en présence de M. Eric-Normand Thibeault, Représentant régional de l'OIF, de Mmes Phan Yen Thanh et Le Ngoc Diem, Attachées de programme de l'OIF, de M. Vu Truong Giang, chargé de mission du Département des Organisations internationales du Ministère des Affaires étrangères, de Mme Nguyen Thi Thu Hien, Experte principale du Département des Collèges du Ministère de l'Education et de la Formation, de Mme Daniela Hayoz Eda Had, Attachée de l'Ambassade de Suisse, de Mme Lucile Bruand, Attachée de coopération éducative de l'Ambassade de France, de Mme Laurie Krzemianauski, Assistante du Consul de Monaco du Consulat du Monaco, M. Robert Bissett, Conseiller politique et Mme Vu Tuyet Trang, Agente des affaires publiques de l'Ambassade du Canada, de M. Mohamed A. Baytar, Attaché de l'Ambassade du Maroc, de Mme Vuong Bach Lien, Chargée de communication du Bureau Régional Asie-Pacifique de l'Agence Université de la Francophonie (AUF), de Mme Nguyen Thi Huong Giang, Courrier du Vietnam, de M. Dinh Hong Van, Doyen du Département de français de l'Université de Langues et d'Etudes internationales - Université Nationale de Hanoi et de Mme Tran Van Cong, Doyenne du Département de Français de l'Université de Hanoi.

**26/02:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à la Cérémonie solennelle d'ouverture de la réunion du Réseau des femmes parlementaires de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie (APF) et à la séance d'ouverture

de la réunion de la Commission de l'éducation, de la communication et des affaires culturelles (CECAC), à Hanoi, à l'invitation de l'Assemblée nationale de la République Socialiste du Vietnam. Cette cérémonie était présidée par la Présidente de l'Assemblée nationale du Vietnam, Mme Nguyen Thi Kim Ngan, Mme Lydienne Epoubé (Députée, Cameroun), Présidente du réseau des femmes parlementaires de l'APF, et M. Didier Berberat (Conseiller aux Etats, Suisse), Président de la CECAC de l'APF. Deux parlementaires et deux fonctionnaires du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles étaient présents à ces réunions. La Députée, Mme Françoise Bertieaux, Vice-présidente du réseau des femmes parlementaires de l'APF et



Mme Khadija El Hajjaji, fonctionnaire accompagnante, ont participé à la réunion du Réseau des femmes parlementaires de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie (APF). Le Député de la Fédération Wallonie-Bruxelles, M. Jean-Charles Luperto, ainsi que M. Fatmir Leci-fonctionnaire, ont participé à la réunion de la CECAC - Commission de l'éducation, de la communication et des affaires culturelles.

**02/03:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à la Journée découverte offerte par la Présidente de



l'Assemblée nationale du Vietnam, S.E. Madame Nguyen Thi Kim Ngan, en faveur des femmes parlementaires de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie (APF) et des Ambassadeurs féminines en poste au Vietnam, à l'occasion de la Journée internationale des Femmes, le 08 mars.

**04/03:** Tenue de la 84<sup>ème</sup> réunion du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones à Hanoi



(GADIF), sous la présidence de la Déléguée générale W-B au Vietnam, en présence de nombreux Ambassadeurs, de représentants du Ministère des Affaires étrangères du Vietnam, du Bureau régional de l'OIF et de l'AUF. Cette réunion s'est clôturée par un déjeuner convivial.

**04/03:** Participation de la DGWB au Vietnam, et de M. Eric Blétard, Conseiller économique et commercial de la



Wallonie au Vietnam, à la rencontre des partenaires de l'Europe 2019, organisée par le Ministère de l'Industrie et du Commerce. Cette rencontre, présidée par M. Hoang Quoc Vuong, Vice-ministre de l'Industrie et du Commerce, s'est tenue avec succès en présence des membres du corps diplomatique basés à Hanoi, des représentants de Ministères/Institutions vietnamiens, de nombreuses Autorités des localités du Vietnam, ainsi que de plusieurs représentants d'entreprises locales. Ce fut l'occasion de découvrir les produits «Made-in-Vietnam».

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**04/03:** Soutien de la DGWB au "Concours d'écriture sur le Patrimoine européen", organisé par la Délégation



de l'Union européenne, en collaboration avec le Journal Sinh Viên (Etudiant). Les cinq lauréats sélectionnés visiteront l'Europe et seront accueillis en Fédération Wallonie-Bruxelles.

**08/03:** Petit-déjeuner de travail offert par la Déléguée générale W-B au Vietnam, Présidente du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones à Hanoi (GADIF), à l'occasion de la visite officielle du Groupe parlementaire d'amitié Belgique-Vietnam, présidé par son Président, M. Georges Dallemagne, accompagné de M. Andries Gryffroy, membre du parlement flamand et sénateur, de M. Patrick Prévot, membre du parlement wallon et sénateur, de M. Jean-Jacques Flahaux, député à la chambre des représentants et son secrétaire, M. Dang Duy Liem, en présence également de S.E. M. Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique, de Mme Anke Van Lancker, Chef de mission adjointe à l'Ambassade de Belgique et de M. Ivo Hooghe, Premier Secrétaire, chargé de la Coopération au Développement à l'Ambassade de Belgique à Hanoi. **08/03:** Visite officielle des parlementaires belges à l'Académie Diplomatique du Vietnam, en présence de S.E. M. Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique, de Mme Anne Lange, Déléguée générale W-B au Vietnam, de Mme Anke Van Lancker, Chef de mission adjointe à l'Ambassade de Belgique et de M. Ivo Hooghe, Premier Secrétaire, chargé de la Coopération au Développement à l'Ambassade de Belgique à Hanoi.

**10-16/03:** Mission au Vietnam du Prof. Didier Giet, Président du Département de Médecine Générale-Faculté de Médecine-Université de Liège, du Dr. Christiane Duchesnes, médecin de famille et chercheur, Département de Médecine Générale - Faculté de Médecine -

Université de Liège, de Mme Valérie Massart, MA., pédagogue, Département de Médecine Générale-Faculté de Médecine-Université de Liège, et de Mme Florence Gabriel, infirmière et enseignante, à la Haute Ecole Robert Schuman dans le cadre du projet 1.15A *Projet belgo-vietnamien de développement de la Médecine familiale et d'un réseau de 1ère ligne de soins*. Le Prof. Giet a coprésidé le Colloque international de Médecine de Famille intitulé «Coordination multidisciplinaire pour la gestion des maladies non transmissibles en 1ère ligne de soins», du **14 au 15/03** à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Hai Phong. Du **10 au 13/03**, les experts belges ont travaillé avec leurs collègues à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach (Hochiminh-ville) sur



la Médecine de Famille et les Infirmiers de Famille.

**10-16/03:** Mission de Mmes Fabienne Deschoenmaecker, Chef du Département de Psychologie et Delphine Jamsin, Responsable de l'Unité psychologie -



Institut Libre de Marie Haps-Haute Ecole Léonard de Vinci, dans le cadre du projet 1.15D *Pratiques de la supervision clinique et pédagogique pour psychologues et professionnels de la santé mentale au Vietnam*, à l'Hôpital national de Pédiatrie, l'Institut de Psychologie (VASS) et le Département de Psychologie de l'Université des Sciences sociales et humaines (Université Nationale de Hanoi), du **10 au 13/03**. Ces expertes ont également participé au Colloque international de Médecine de Famille

intitulé «Coordination multidisciplinaire pour la gestion des maladies non transmissibles en 1ère ligne de soins», du **14 au 15/03** à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Hai Phong.

**12/03:** Conférence de presse au Bureau régional pour l'Asie et le Pacifique de l'OIF, présidée par la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en vue



de présenter le programme des activités de célébration de la Journée internationale de la Francophonie 2019 au Vietnam, en présence des Représentants du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones au Vietnam (GADIF) et des Représentants du Ministère vietnamien des Affaires étrangères. De très nombreux journalistes ont participé à cette Conférence.

**13-21/03:** Mission au Vietnam du Prof. Thierry Van Hees, spécialiste au Service de Pharmacie Clinique-Centre Hospitalier Universitaire de l'ULg, à l'Université de Pharmacie de Hanoi du **18 au 21/03**, dans le cadre du projet 1.15B *Renforcement de la capacité de formation pratique en soins pharmaceutiques sur la prise en charge des problèmes de santé*



*mineurs à l'officine, amélioration de la qualité des soins pharmaceutiques en première ligne*. Le Professeur a également participé au Colloque international de Médecine de Famille intitulé «Coordination multidisciplinaire pour la gestion des maladies non transmissibles en 1ère ligne de soins», du **14 au 15/03** à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Hai Phong.

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**13-19/03:** Mission à Hanoi, à Hai Phong, à Danang et à Hochiminh-ville de M. Pierre Du Ville, Chef de Service-



Direction de Coopération bilatérale directe-Wallonie-Bruxelles International (WBI) et de Mme Zohra Bouazza, Assistante principale du Service Asie du Sud-Est-WBI, pour le lancement des projets de coopération bilatérale entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles, période 2019-2021.

**14-19/03:** Mission à Hanoi et à Danang de M. Laurent Demoulin, romancier, poète, expert de Simenon, responsable



des Centres d'études et Fonds Georges Simenon de l'Université de Liège, à l'occasion du 30ème anniversaire du décès de Georges Simenon, et de la Journée internationale de la Francophonie au Vietnam.

**14/03:** Ouverture officielle du Cycle de Films de Simenon, avec les projections du **14** au **16/03** de trois films inspirés des œuvres de Simenon, à savoir: «L'horloger de Saint-Paul» de Bertrand Tavernier, «Maigret et l'affaire Saint-Fiacre» de Jean Delannoy, «La Vérité sur Bébé Donge» de Henri Decoin, au Studio national du Film documentaire et scientifique.



**14/03:** Vernissage de l'exposition de Wallonie-Bruxelles International (WBI), «*Simenon au cinéma*», composée de 45 affiches de films tirés essentiellement des romans de Georges Simenon, à l'occasion du 30ème anniversaire de sa disparition, et de la Journée internationale de la Francophonie au Vietnam, en présence de M. Laurent Demoulin. Cette exposition s'est déroulée du **14** au **17/03** au Studio national du Film documentaire et scientifique.



**14-15/03:** Tenue du Colloque international de Médecine de Famille intitulé «Coordination multidisciplinaire pour la gestion des maladies non transmissibles en 1ère ligne de soins» à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Hai Phong, en présence de représentants de 10 universités de médecine et de pharmacie du Vietnam, d'hôpitaux et de nombreux experts de la FWB. Cette rencontre coprésidée par le Prof. D. Giet, Président du Département de Médecine Générale-Faculté de Médecine-Université de Liège, était co-organisée par la DGWB au Vietnam,



l'ULg et l'Université de Médecine et de Pharmacie de Hai Phong dans le cadre du projet 1.15A *Projet belgo-vietnamien de développement de la Médecine familiale et d'un réseau de 1ère ligne de soins*.

**15/03:** Projection du film «L'Horloger de Saint-Paul» de Bertrand Tavernier à la Télévision nationale du Vietnam (VTV).

**15-16/03:** Participation active de la DGWB au Vietnam, en synergie avec l'Agence Wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX)

aux Journées internationales de la Francophonie 2019 à Hanoi. Dans le cadre de cette activité collective, organisée par le Ministère des Affaires étrangères, la Ville de Hanoi, les membres du corps diplomatique et les représentants de la communauté éducative, plusieurs produits phares de «Wallonie-Bruxelles», comme la littérature, les études, l'édition, la BD, et la gastronomie (frites, bières, gaufres, chocolat,...), ont été valorisés auprès du grand public.

**18/03:** Projection du film «La Vérité sur Bébé Donge» de Henri Decoin au Metiz Cinema à Danang.

**19/03:** Séance de travail fructueuse, entre M. Le Hung Anh, Directeur de l'Institut des Sciences, des Technologies et de la Gestion environnementale-Université d'Industrie de Hochiminh-



ville (HCMV) et la Déléguée générale W-B, accompagnée de M. Pierre Du Ville, Chef de Service-Direction de Coopération bilatérale directe - Wallonie-Bruxelles International (WBI), de Mme Zohra Bouazza, Assistante principale du Service Asie du Sud-Est-WBI lors de leur mission au Vietnam, de M. Eric Bléard, Conseiller économique et commercial de la Région Wallonne à HCMV (AWEX) et de son assistante, Mme Doan Thi Ngoc Thuy. Les deux Parties ont officialisé le démarrage des projets de coopération entre l'Université d'Industrie de HCMV et l'Université de Liège, période 2019-2021, récemment approuvés lors de la 10ème Commission Mixte Permanente qui a eu lieu en novembre 2018 à Bruxelles. Cette rencontre avait également pour objectif de préparer la prochaine mission économique de l'Awex en avril prochain et de proposer de nouvelles collaborations dont une Conférence internationale sur l'environnement.

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**19-22/03:** Mission à Siem Reap (Cambodge) de M. Pierre Du Ville, Chef de Service-Direction de Coopération bilatérale directe - Wallonie-Bruxelles



International (WBI) et de Mme Zohra Bouazza, Assistante principale du Service Asie du Sud-Est-WBI, pour participer au Cycle de Cinéma Wallonie-Bruxelles au Cambodge, dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie à Siem Reap (Cambodge).

**20/03:** Ouverture officielle du Cycle de Cinéma de la Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique) au Cambodge, en



partenariat avec l'Alliance française de Siem Reap, dans le cadre du Mémoire d'entente entre le Sénat du Royaume du Cambodge et le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

**20-23/03:** Projections de quatre films francophones belges : "Paris Pieds Nus" de Fiona Gordon et Dominique Abel, "Tueurs" de François Troukens et Jean-François Hensgens, "C'est tout pour moi" de Nawell Madani et Ludovic Colbeau-Justin et "Une part d'ombre" de Samuel Tilman, organisées par la DGWB, en collaboration avec l'Alliance française de Siem Reap (Cambodge) et l'ASBL Ciné-Loisirs, dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie à Siem Reap (Cambodge).

**20-23/03:** Mission à Siem Reap (Cambodge) de M. André Ceuterick, expert de la Fédération Wallonie-Bruxelles, représentant de l'association Ciné-Loisirs, dans le cadre du Cycle de



Cinéma Wallonie-Bruxelles au Cambodge, organisé à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie à Siem Reap (Cambodge).

**20-27/03:** Mission du Prof. J-L Vassel, de l'ULg, à Hanoi et du **28/03** au **03/04** à Hochiminh-ville, dans le cadre du projet 15, intitulé *Détermination du potentiel de valorisation énergétique d'effluents liquides et solides à partir de mesure in-situ*, repris dans le cadre du programme de coopération W-B/Vietnam 2016-2018, ainsi que du projet 2.24, intitulé *Identification au Vietnam de gisements de déchets liquides et solides valorisables énergétiquement* du programme de coopération W-B/Vietnam 2019-2021. Ce partenariat a pour objectif spécifique de créer des appareils de mesure et de mettre en place des concepts de développement durable, en aidant à identifier les effluents les plus propices à une valorisation énergétique sous forme de biogaz, ou d'électricité verte, pour l'amélioration de l'état de l'environnement et de l'assainissement au Vietnam. **27/03:** Séance de travail fructueuse sur la réalisation de ce projet, entre le Prof. Jean-Luc Vassel, accom-



pagné de M. Nguyen Huu Tan, chercheur de l'Université des Sciences-Université Nationale de Hanoi, et de la Déléguée générale W-B.

**05/04:** Participation de la DGWB au Vietnam à la cérémonie de 10ème anniversaire du Master «Francophonie et



Relations internationales», délocalisé de l'Université Lyon 3, organisée par l'Académie Diplomatique du Vietnam dans ses locaux.

**05/04:** Visite officielle de la Présidente de l'Assemblée nationale (AN) de la République Socialiste du Vietnam, S.E.



Madame Nguyen Thi Kim Ngan en Wallonie. Dîner officiel offert par le Ministre-Président du Gouvernement de la Région wallonne, Willy Borsus, à l'Élysette (Belgique), suivi de la visite du Musée des Arts Anciens, de la Société Medisoft, et de la Faculté de Gembloux Agro-Bio Tech de l'Université de Liège. La Déléguée générale W-B au Vietnam a accompagné la Présidente durant sa mission en Wallonie.

**08-12/04:** Mission du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Cambodge, présidée par S.E. Monsieur Philippe Courard, Président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, M. Philippe Knaepen, Vice-président du Parlement, Mme Marie-Dominique Simonet, député régionale et communautaire, Mme Olga Zrihen, sénatrice, députée régionale et communautaire, M. Xavier Baeselen, Secrétaire général du Parlement et M. Philippe Di Nunzio, Directeur général des Finances, des Ressources humaines et des Affaires générales.

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**11/04:** Participation de la DGWB au Vietnam à la cérémonie de remise de diplômes aux 53 nouveaux lauréats



du Master en Management d'Administration, 16<sup>ème</sup> promotion, et du Master en Management Publique, 9<sup>ème</sup> promotion, des programmes de formation de Masters Vietnamo-Belgium 2019, entre l'Université d'Economie Nationale, l'Institut de l'Education Internationale (ISME), et l'Université Libre de Bruxelles, Solvay Business School (SBS).

**15-22/04:** Mission du Prof. Philippe Lebailly de l'Université de Liège à Hué, dans le cadre du projet 2.16, intitulé



*Renforcement des compétences de coopération entre l'Université et les entreprises dans le Centre du Vietnam*, du programme de coopération W-B/Vietnam 2019-2021, et du **22-24/04** à HCMV, pour participer à la Conférence internationale intitulée «*Environnement et développement durable : une priorité pour le partenariat entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles*» à l'Université d'Industrie de Hochiminh-ville.

**17/04:** Participation de la DGWB au Vietnam à la conférence du Groupe des Partenaires de la Santé (HPG) du 1er



trimestre 2019. Cette conférence portait sur le «Renouveau des politiques en matière de Santé au Vietnam».

**18-23/04:** Mission à Hochiminh-ville de M. Fabien Degryse, guitariste et de Mme Natacha Wuys, chanteuse, pour un concert exceptionnel, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam, menée par le Gouverneur de la Province du Brabant wallon.

**18-26/04:** Mission à Hochiminh-ville et à Hanoi de M. Daniel Buron, Directeur du Conservatoire de la Ville de Tournai, en partenariat avec l'Académie Nationale de Musique du Vietnam, l'Ecole des Arts de Hanoi, et le Conservatoire de Hochiminh-ville, dans la cadre du projet 1.9 intitulé *Partenariat dans le domaine de la Musique*.

**20-25/04:** Mission à Hochiminh-ville du bédéiste Dany, pour participer à l'exposition de 29 de ses planches, du **22/04** au **03/05**, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam, menée par le Gouverneur de la Province du Brabant wallon (Belgique). Le vernissage s'est déroulé le 22/04 à l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville. Le bédéiste a par ailleurs animé des ateliers de travail avec les étudiants de cette Institution (du **22/04** au **24/04**). Un séminaire professionnel a également été programmé avec les enseignants, étudiants de l'Université des Beaux-arts et des illustrateurs indépendants, le **22/04**.

**21/04:** A l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam, visite du Foyer «Les Petites Roses», relevant de



l'Association de la Protection des Enfants de Hochiminh-ville. Cette Association a bénéficié du soutien, durant plusieurs années, de Wallonie-Bruxelles International (WBI) et de la collaboration de l'Association Dynamo International, dont le siège est situé à Bruxelles.

**21/04:** Tenue de l'évènement «Wallonie-Bruxelles/Vietnam - Littérature dans tous ses éclats», à la rue du Livre de



Hochiminh-ville pour mettre en valeur le partenariat culturel et littéraire entre la Fédération Wallonie-Bruxelles et le Vietnam.

**22/04:** Tenue de la Conférence internationale intitulée «*Environnement et développement durable : une priorité*»



*pour le partenariat entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles*», à l'Université d'Industrie de Hochiminh-ville, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam.

**22/04:** Vernissage de l'exposition intitulée «*Patrimoine partagé : la BD*», de



Dany avec 29 de ses planches, à l'Université des Beaux-arts de Hochiminh-ville, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam.

**22/04:** Concert en plein air avec l'ensemble belgo/vietnamien: Fabien Degryse (guitare), Natacha Wuys (chant) et les artistes vietnamiens: Tran Manh Tuan (saxophone), Thanh Tân (basse), Huỳnh Phúc (batterie), An Tran (saxophone), à l'Université des Beaux-arts de HCMV, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam.

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**23/04:** Visite de courtoisie de M. Gilles Mahieu, Gouverneur de la Province du Brabant wallon (Belgique) auprès du



Vice-président du Comité Populaire de Hochiminh-ville, M. Le Thanh Liem, à l'occasion de la mission économique de l'AWEX au Vietnam. Le Gouverneur était accompagné de Mme Anne Lange, Déléguée générale W-B au Vietnam, de Mme Isabelle Pollet, Directrice régionale de l'Asie et du Pacifique de l'AWEX, de M. Eric Blétard, Conseiller économique et commercial de la Wallonie à Hochiminh-ville et de M. Dương Minh Trí (Dimitri), Chef de projets à l'AWEX, ainsi que de plusieurs responsables d'entreprises wallonnes. Cette rencontre protocolaire fut rehaussée par la présence de l'Ambassadeur de Belgique, S.E. Monsieur Paul Jansen.

**25/04:** Visite de courtoisie du Gouverneur de la Province du Brabant wallon auprès du Vice-Président du Comité Populaire de la Province Binh Duong, M. Dang Minh Hung, à l'occasion de mission économique de l'AWEX au Vietnam.

**22-26/04:** Missions de formation à l'Université de Pédagogie de Hochiminh-ville, du Prof. Anya Diekmann, Directrice du



programme de Master en Sciences et Gestion du Tourisme (LIToTES), et du Prof. Nathalie Lambert de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), Directrice de la Catégorie Economique - Haute Ecole de Lucia de Brouckère, destinées aux enseignants de français, spécialisés en tourisme, de cette Institution vietnamienne. L'objectif général de cette formation

était de fournir des outils pédagogiques pérennes aux Académiques vietnamiens afin de développer leurs formations et pôles de compétences en Tourisme durable et permettre de développer des compétences professionnelles, dans le secteur touristique, dans le cadre du projet 1.3 intitulé *Renforcement des compétences en sciences et gestion du tourisme d'enseignants universitaires francophones des filières du tourisme et de la recherche en tourisme (durable)*.

**02/05:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à l'ouverture des Journées du Livre Européen à Hanoï, du **02** au **22/05**, à Da Nang, du **20** au **25/05** et à Hochiminh-ville, du **12** au **25/05**, en collaboration avec les Compagnies Sao Bac Media et Nha Nam, en vue de promouvoir nos auteurs, nos illustrateurs et nos éditeurs. Des rencontres et tables rondes ont été organisées durant une vingtaine de jours.

**02/05:** Participation au concours de dessins "Personnages européens au Vietnam", organisé par le réseau Eunic/



Vietnam dans le cadre des Journées du Livre européen 2019 au Vietnam. Près de 300 dessins de Schtroumpfs réalisés par des élèves vietnamiens, ont été proposés au jury du concours. Les dessins des 12 lauréats ont été exposés à l'Institut français de Hanoï et à l'Institut Goethe de Hanoï, dans le cadre d'une vaste exposition reprenant les meilleurs dessins inspirés des héros de la littérature pour la jeunesse, en Europe.

**07/05:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à la XIIIe Assemblée générale de la Conférence régionale des Recteurs des établissements membres de l'Agence universitaire de la Francophonie en Asie - Pacifique (**CONFRAISIE**) à Hochiminh-ville.



**29/04-10/05:** Mission à Hanoi de M. Michel Jakobiec, Chef de l'Ensemble Vocal du Conservatoire de la Ville de Tournai, en partenariat avec l'Académie Nationale de Musique du Vietnam et l'Ecole des Arts de la ville de Hanoï, dans le cadre du projet 1.9 intitulé *Partenariat dans le domaine de la Musique*.



**09/05:** Concert à l'Académie Nationale de Musique du Vietnam de Chant choral du Chœur de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam sous la direction de M. Michel Jakobiec, Chef de l'Ensemble Vocal du Conservatoire de la Ville de Tournai.

**11/05:** Cérémonie de soutenance publique de thèse de Mme Do Quynh Huong, professeur du Département de



français, Chef de la Section «Tourisme», de l'Université de Hanoï, dans le cadre du programme de formation de double diplôme de Doctorat conjoint en langues et littératures romanes - Français langue étrangère/ études francophones, entre l'Université de Hanoï et l'Université Catholique de Louvain, soutenu par Wallonie-Bruxelles International depuis près de 10 ans.

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**12-19/05:** Accueil par le Prof. Gauthier Eppe, de la Faculté des Sciences de l'Université de Liège, d'une délégation



de professeurs de l'Université de Tra Vinh, composée du Dr. Huynh Ba Gia, Vice-doyen de la Faculté de Chimie appliquée, de Mme Chau Nguyen Tram Yen, Vice-doyenne de la Faculté de Chimie appliquée et de Mme Nguyen Thi Mai Khanh, Directrice du Département des Relations internationales et de la Promotion des projets, à l'Université de Liège. Les deux Parties ont discuté de la mise en place du projet de coopération n° 2.23, intitulé *Programme de recherche appliquée et de formation sur terrain et en laboratoire aux traitements des eaux usées par les micro algues*, et ont planifié des actions concrètes pour les trois années à venir.

**27/05:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à la Conférence de presse relative au 10ème Festival du Film documentaire européen - vietnamien, qui s'est déroulé le **31/05** au **09/06**, au Studio national du Film documentaire et scientifique, 465 Hoang Hoa Tham, à Hanoi et à l'Université Hoa Sen, 8 Nguyen Van Trang, 1er district, à Hochiminh-ville.

**31/05-09/06:** Coordination par la DGWB du 10ème Festival du Film documentaire



européen-vietnamien au Vietnam, qui a réuni 11 pays dont le Vietnam, à Hanoi (Studio national du Film documentaire et scientifique) et à Hochiminh-ville

(Université Hoa Sen). **31/05** et **09/06:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à l'Ouverture officielle du Festival et à la cérémonie de clôture.

**31/05:** Projection du film «*Ni Juge, ni soumise*» de Jean Libon & Yves Hinant, à l'ouverture du 10<sup>ème</sup> Festival du Film documentaire Européen - Vietnamien 2019.



**31/05:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à la réception organisée par l'Ambassadeur de Belgique et la Représentante permanente de l'Agence belge au Développement, à l'occasion du départ d'Enabel.

**04/06:** Tenue de la 85<sup>ème</sup> réunion du Groupe des Ambassades, Délégation et Institutions francophones au Vietnam



(GADIF), sous la présidence de la Déléguée générale W-B, Présidente du GADIF. Deux représentants du Ministère des Affaires étrangères vietnamien, M. Dinh Toan Thang, Correspondant national auprès de l'OIF et M. Vu Truong Giang, Chargé de mission du Département des Organisations internationales et les représentants des membres du GADIF étaient également présents. Cette réunion fructueuse s'est clôturée par un déjeuner convivial. Les jalons des nombreuses initiatives innovantes, ont été posés durant cette rencontre.

**10/06:** Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam, Présidente du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones (GADIF), à la Conférence «Où va l'Europe après les élections européennes?», au Lycée Fran-



çais Alexandre Yersin, Hanoi. Cette Conférence était organisée par le Gadif.

**10/06:** Soutien de la DGWB au Vietnam au Concours «*Expéditions Francophone 2019*», organisé par le Club de français de l'Ecole Supérieure du Commerce Extérieur. La DGWB au Vietnam faisait partie du Jury de ce Concours.



**17-20/06:** Mission à Hanoi de M. Rob Rombout, réalisateur à l'Institut national supérieur des Arts du Spectacle et des techniques de diffusion (INSAS), pour participer au jury d'évaluation de films



de fin d'études des étudiants de la promotion d'excellence de l'Université du Théâtre et du Cinéma de Hanoi (SKDA) et à la remise de leur diplôme universitaire, dans le cadre du projet 7 de coopération entre INSAS et SKDA, intitulé *Soutien à la formation aux métiers de l'audiovisuel*, du programme de coopération W-B/Vietnam 2016-2018.

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie - Bruxelles (W-B) et le Vietnam, période 2019-2021, plusieurs bourses d'études en Fédération Wallonie - Bruxelles ont été octroyées aux partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les bourses/stages octroyés durant ce 1<sup>er</sup> semestre 2019.**

**01/04-31/12/2019:** Bourse de 9 mois, en faveur de M. Dang Van Thuong, lecteur-enseignant de l'Université Hydraulique (Campus du Sud), pour effectuer des recherches doctorales en ingénierie civile sous la direction du Prof. P. Rigo à l'Université de Liège (ULg), dans le cadre du projet 2.18 *Renforcement des compétences du Centre Régional de Formation et de Recherche en Ingénierie Hydraulique et Navigation fluviale, lutte contre les inondations.*



lique (Campus du Sud), pour effectuer des recherches doctorales en ingénierie civile sous la direction du Prof. P. Rigo à l'Université de Liège (ULg), dans le cadre du projet 2.18 *Renforcement des compétences du Centre Régional de Formation et de Recherche en Ingénierie Hydraulique et Navigation fluviale, lutte contre les inondations.*

**19/04-25/05/2019:** Cinq étudiants de l'Université du Théâtre et du Cinéma de Hanoi (SKDA) ont effectué un stage pour



participer au montage de leur film de fin d'études à l'Institut national supérieur des Arts du Spectacles et des techniques de diffusion (INSAS), à Bruxelles, dans le cadre du projet 7, intitulé *Soutien à la formation aux métiers de l'audiovisuel*, entre SKDA et INSAS, pour la période de coopération 2016-2018 entre le Vietnam et la Fédération Wallonie-Bruxelles. Ce projet vise à former des réalisateurs professionnels.

**11/06:** Bourse de 3 mois en faveur de M. Bui Trung Hiep, enseignant de l'Université d'Economie - Université de Da Nang,



afin d'effectuer des recherches en administration et logistique, sous la direction du Prof. Mario Cools de l'ULg, dans le cadre du projet 2.17 intitulé *Renforcement des compétences en matière de recherche, d'enseignement et de consultance dans le domaine de la logistique.*

**20/06-20/12:** Bourse de 6 mois en faveur de Mme Nguyen Thi Thanh Thao, enseignante de l'Institut des Sciences,



Technologies et de la Gestion de l'Environnement-Université d'Industrie de Hochiminh-ville (HCMV), à l'ULg, afin de continuer ses recherches doctorales en changement climatique sous la direction du Prof. Bernard Tychon de l'ULg, dans le cadre du projet 2.21 intitulé *Appui à la mise en place d'un Observatoire de la sécheresse.*

**30/06-20/07:** Stage de perfectionnement du français en Relations internationales à l'Université de Mons, en faveur de Mlles Pham Minh Anh, Nguyen Le Hai Binh et Nguyen Trinh Huyen Trang, jeunes diplômées de l'Académie Diplomatique du Vietnam, dans le cadre du projet 1.4 intitulé *Coopération académique en matière de relations internationales.*

*mique en matière de relations internationales.*



**30/06-20/07:** Stage de perfectionnement du français en Relations internationales à l'Université de Mons, en faveur de Mme Sok Mony Kong, Directrice-adjointe du Service des Relations internationales, chargée des affaires de la Francophonie du Sénat du Royaume du Cambodge, dans le cadre du Mémorandum d'entente entre le Sénat du Royaume du Cambodge et le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles.



veur de Mme Sok Mony Kong, Directrice-adjointe du Service des Relations internationales, chargée des affaires de la Francophonie du Sénat du Royaume du Cambodge, dans le cadre du Mémorandum d'entente entre le Sénat du Royaume du Cambodge et le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

**12/07-13/08:** Bourse d'été, en faveur de Mlle Hoang Thi Kim Dung, jeune diplômée de l'Académie Diplomatique du Vietnam, afin de participer au *Cours de Perfectionnement du français - Faculté de Lettres, Traduction et Communication* à l'Université Libre de Bruxelles, dans le cadre du projet 1.4 intitulé *Coopération académique en matière de relations internationales.*





# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam giai đoạn 2019-2021, nhiều học bổng đào tạo, nghiên cứu đã được cấp cho các đối tác Việt Nam. Mục « Sự kiện hợp tác hàng ngày » tổng hợp các thông tin học bổng/khóa thực tập trong nửa đầu năm 2019.**

**01/04-31/12/2019:** Ông Đặng Văn Thương, giảng viên trường ĐH Thủy lợi (cơ sở phía Nam) nhận học bổng 9 tháng, để tiến hành nghiên cứu tiến sĩ về



công trình thủy lợi, dưới sự hướng dẫn của GS. P. Rigo, trường ĐH Liège, trong khuôn khổ dự án 2.18 có tiêu đề *Tăng cường năng lực của Trung tâm Đào tạo và Nghiên cứu khu vực về Xây dựng công trình thủy lợi và Giao thông đường thủy, phòng chống tình trạng ngập lụt.*

**19/04-25/05/2019:** Năm sinh viên của Trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội (SKDA) đã thực tập tại Học viện Nghệ thuật Biểu diễn Quốc gia (INSAS -



thủ đô Bruxelles) để tham gia dựng phim tốt nghiệp, trong khuôn khổ dự án 7, có tiêu đề *Hỗ trợ đào tạo các nghệ Nghe-Nhìn*, giữa SKDA và INSAS, thuộc chương trình hợp tác giai đoạn 2016-2018 giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles. Dự án nhằm đào tạo đạo diễn chất lượng cao.

**11/06:** Ông Bùi Trung Hiệp, giảng viên trường Đại học Kinh tế - Đại học Đà



Nẵng, nhận học bổng đi học tập trong 3 tháng tại Bỉ để nghiên cứu về quản trị và logistic dưới sự hướng dẫn của GS. Mario Cools tại trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 2.17 có tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiên cứu, giảng dạy và tư vấn trong lĩnh vực Logistic.*

**20/06-20/12:** Bà Nguyễn Thị Thanh Thảo, giảng viên Viện Khoa học Công nghệ và Quản lý môi trường - trường ĐH



Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, đi nghiên cứu 6 tháng tại trường ĐH Liège, để thực hiện các nghiên cứu tiến sĩ về biến đổi khí hậu dưới sự hướng dẫn của GS. Bernard Tychon - trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 2.21 *Hỗ trợ Thiết lập Đài Quan sát Hạn hán.*

**30/06-20/07:** Các chị Phạm Minh Anh, Nguyễn Lê Hải Bình và Nguyễn Trịnh Huyền Trang, sinh viên mới tốt nghiệp



của Học viện Ngoại giao Việt Nam, đi thực tập nâng cao trình độ tiếng Pháp trong lĩnh vực Quan hệ quốc tế tại trường ĐH Mons, trong khuôn khổ dự án 1.4 *Hợp tác trong giảng dạy và nghiên cứu quan hệ quốc tế.*

**30/06-20/07:** Bà Sok Mony Kong, Phó Vụ trưởng Vụ Hợp tác Quốc tế, phụ trách các hoạt động Pháp ngữ của Thượng viện Vương quốc Campuchia, nhận học



bổng 1 tháng thực tập nâng cao trình độ tiếng Pháp chuyên ngành Hợp tác Quốc tế, trong lĩnh vực Quan hệ quốc tế tại trường ĐH Mons, trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ giữa Thượng viện Vương quốc Campuchia và Nghị viện Wallonie-Bruxelles.

**10/7-10/8:** Chị Hoàng Thị Kim Dung, sinh viên mới tốt nghiệp của Học viện Ngoại giao Việt Nam, nhận học bổng 1 tháng để tham gia Khóa học mùa hè – Nâng cao trình độ tiếng Pháp – Khoa Ngữ Văn, Dịch thuật và Truyền thông tại trường ĐH Tự do Bruxelles (ULB), trong khuôn khổ dự án 1.4 *Hợp tác trong giảng dạy và nghiên cứu quan hệ quốc tế.*



# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam giai đoạn 2019-2021, nhiều chuyên gia Bỉ đã thực hiện các chuyến công tác tại Việt Nam nhằm triển khai các dự án hợp tác với các đối tác Việt Nam. Mục «Sự kiện hợp tác hàng ngày» tổng hợp các hoạt động trao đổi hợp tác trong 6 tháng qua, từ tháng 1 đến tháng 6 năm 2019.**

**14/01:** Nhân dịp Năm Mới 2019, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (W-B) tại Việt Nam, Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Tổ chức Pháp ngữ tại Hà Nội (GADIF) đã tổ chức buổi gặp mặt thân mật với các thành viên Nhóm GADIF thông qua bữa tiệc trưa trong không khí sôi nổi và vui vẻ.

**14-18/01:** Trong khuôn khổ dự án 2 tiêu đề Đào tạo thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt (giai đoạn hợp tác 2016-2018),



GS. Françoise Célis, giảng viên tại trường Biên Phiên dịch Louvain - trường Đại học Louvain (LSTI, ex-ILMH - UCL), thực hiện chuyển công tác giảng dạy dành cho học viên chương trình đào tạo Thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt, trường Đại học Hà Nội. Trong chuyến công tác này, bà còn có buổi tọa đàm chia sẻ kinh nghiệm «Giảng dạy dịch nối tiếp: lý luận và thực tiễn» với các Thầy Cô đến từ các khoa ngoại ngữ, trường Đại học Hà Nội ngày 18 tháng 01 năm 2019, với sự hiện diện của Bà Nguyễn Thị Cúc Phương, Phó Hiệu trưởng trường Đại học Hà Nội.

**18/01:** Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ, đã tới chào xã giao Bà Nguyễn Thị Kim Tiến, Bộ trưởng Bộ Y tế Việt Nam nhân dịp Ngài Đại sứ nhận nhiệm vụ mới tại Việt Nam. Tháp tùng Ngài Đại sứ có Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại Vùng Wallonie tại TP. Hồ Chí Minh, bà Anke Van Lancker, Phó Đại sứ và Ông Ivo Hooghe, Bí thư thứ nhất, phụ trách

Hợp tác Phát triển tại Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội.

**24/01:** Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Cuộc họp lần thứ 18 Hội đồng Tư vấn của CREFAP/



OIF, diễn ra tại Hà Nội. Cuộc họp do Trung tâm tâm Pháp ngữ dành cho khu vực châu Á - Thái Bình Dương (CREFAP) của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) tổ chức, với sự tham gia của đại diện của các nước đối tác và các đối tác hợp tác Pháp ngữ.

**29/01:** Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Cơ quan Pháp ngữ tại Hà Nội (GADIF) đã tổ chức buổi họp lần thứ 4 Nhóm Kỹ thuật phụ trách



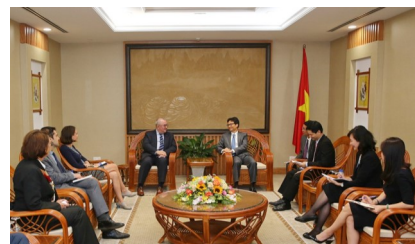
tổ chức các hoạt động kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ 20 tháng 3 năm 2019 và mời các đại biểu dự cơm trưa nhân dịp Năm Mới Kỷ Hợi.

**30/01:** Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B đã dự Tiệc chiêu đãi nhân dịp Năm Mới Kỷ Hợi 2019 do Bộ Văn Hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam tổ chức.

**12/02:** Cuộc họp thành công tốt đẹp giữa Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ, Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, ông Olivier Sigaud, Phó Đại sứ và Trung tá Marc Razafindraly, Tham tán Quân sự - Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, về vấn đề phối hợp giữa Phái đoàn W-B, Đại sứ quán Vương quốc Bỉ và Đại sứ quán Pháp, giảng dạy tiếng Pháp cho cán bộ Cục Giữ giữ Hòa bình Việt Nam - Bộ Quốc phòng Việt

Nam. Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) chịu trách nhiệm chi trả kinh phí khóa học thứ tư, sẽ diễn ra từ ngày 8 tháng 12 năm 2019 đến ngày 17 tháng giêng năm 2020. Ba khóa học trước đã được nước bạn Pháp tổ chức và chịu mọi chi phí.

**19/02:** Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ, đã tới chào xã giao Ngài Vũ Đức Đam, Phó Thủ tướng Chính phủ Việt Nam, nhân dịp Ngài Đại sứ nhận nhiệm vụ tại Việt Nam. Tháp tùng Ngài Đại sứ có Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại



Vùng Wallonie tại TP. Hồ Chí Minh, bà Anke Van Lancker, Phó Đại sứ và Ông Ivo Hooghe, Bí thư thứ nhất, phụ trách Hợp tác Phát triển tại Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội, cùng Ông Wouter, Tham tán Kinh tế và Thương mại Vùng Fla-măng và Bà Trần Thị Hiền, Tùy viên Kinh tế và Thương mại Vùng Thủ đô-Bruxelles.

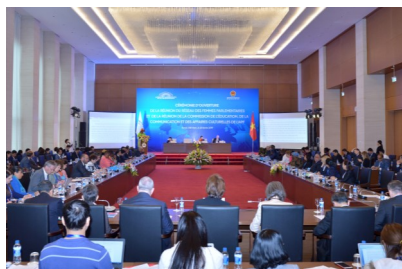
**18-22/02:** Trong khuôn khổ dự án 1.1A tiêu đề Hỗ trợ chương trình đào tạo Thạc sĩ Biên-Phiên dịch Pháp-Việt, Bà Caroline Vanderputten, giảng viên tại trường Biên Phiên dịch Louvain và Khoa Triết học, Nghệ thuật và Văn học - trường Đại học Louvain (LSTI, ex-ILMH - UCL), thực hiện chuyển công tác giảng dạy dành cho học viên chương trình đào tạo Thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt, trường Đại học Hà Nội.



# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**21/02:** Cuộc họp thành công tốt đẹp của Nhóm Kỹ thuật phụ trách tổ chức các hoạt động/sự kiện kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ 20 tháng 3 năm 2019 dưới sự chủ trì của Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam và với sự tham gia của Ông Eric-Normand Thibeault, Giám đốc Văn phòng Khu vực châu Á - Thái Bình Dương - Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF), cùng Bà Phan Yên Thanh và Bà Lê Ngọc Diễm, Tùy viên chương trình của Văn phòng OIF, Ông Vũ Trường Giang, chuyên viên Vụ các Tổ chức Quốc tế - Bộ Ngoại giao, Bà Nguyễn Thị Thu Hiền, chuyên viên Vụ Giáo dục Trung học - Bộ Giáo dục và Đào tạo, Bà Daniela Hayoz Eda Had, Tùy viên tại Đại sứ Thụy Sĩ, Bà Lucile Bruand, Tùy viên Hợp tác Giáo dục - Đại sứ quán Pháp, Bà Laurie Krzemianauski, Trợ lý Lãnh sự Monaco - Lãnh sự quán Monaco, Ông Robert Bissett, Tham tán chính trị và Bà Vũ Tuyết Trang, cán bộ Quan hệ công chúng - Đại sứ quán Canada, Ông Mohamed A. Baytar, Tùy viên Đại sứ quán Maroc, Bà Vương Bạch Liên, phụ trách truyền thông Văn phòng Khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF), Bà Nguyễn Thị Hương Giang, Phóng viên Báo « Courrier du Vietnam », Ông Đinh Hồng Vân, Trưởng Khoa - Khoa tiếng Pháp - Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội, Ông Trần Văn Công, Trưởng Khoa - Khoa tiếng Pháp - Trường Đại học Hà Nội.

**26/02:** Nhận lời mời của Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt



Nam đã tham dự lễ khai mạc trọng thể Hội nghị mạng lưới Nữ Nghị sỹ và Hội nghị Ủy ban Giáo dục, Truyền thông, Văn hoá (CECAC) trong Liên minh Nghị viện Pháp ngữ (APF), tại Hà Nội. Lễ khai mạc do Bà Nguyễn Thị Kim Ngân, Chủ tịch Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam, bà Lydienne Epoubé (Nghị sỹ, Camerun), Chủ tịch Mạng lưới Nữ Nghị sỹ (APF), và ông Didier Berberat (Cố vấn liên bang,

Thụy Sĩ), Chủ tịch CECAC, chủ trì. Hai Nghị sỹ và hai Cố vấn của Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) đã tham dự các Hội nghị này. Bà Nghị sỹ Françoise Bertieaux, Phó Chủ tịch Mạng lưới Nữ Nghị sỹ (APF) và bà Khadija El Hajjaji, Cố vấn, đã tham dự Hội nghị mạng lưới Nữ Nghị sỹ (APF). Ông Jean-Charles Luperto, Nghị sỹ Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (W-B) và ông Fatmir Nuri, Cố vấn, đã tham dự Hội nghị Ủy ban Giáo dục, Truyền thông, Văn hoá CECAC.

**02/03:** Nhận lời mời của Bà Nguyễn Thị Kim Ngân, Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tham gia Buổi Gặp mặt các nữ Đại sứ, nữ Trưởng cơ quan đại diện Ngoại giao và các tổ chức quốc tế tại Việt Nam, cùng một số Nữ Nghị sỹ Pháp ngữ, nhân kỷ niệm Ngày Quốc tế phụ nữ 8-3.

**04/03:** Dưới sự chủ trì của bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Cơ quan Pháp ngữ tại Hà Nội (GADIF), cuộc họp lần thứ 84 Nhóm GADIF đã diễn ra hết sức tốt đẹp, với sự tham gia của các vị đại sứ, đại diện Bộ Ngoại giao, Văn phòng Khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) và của Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF). Cuối cuộc họp, bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã mời các đại biểu dự cơm trưa thân mật.

**04/03:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, và ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại của Vùng Wallonie tại Việt Nam, đã tham gia cuộc gặp gỡ các đối tác khu vực châu Âu 2019, do Bộ Công Thương tổ chức. Cuộc gặp gỡ do ông Hoàng Quốc Vương, Thứ trưởng Bộ Công Thương, chủ trì, đã diễn ra thành công với sự có mặt của đại diện các cơ quan ngoại giao trên địa bàn Hà Nội, đại diện các Bộ, ngành Việt Nam,



cùng đồng đạo lãnh đạo các địa phương và cộng đồng doanh nghiệp của Việt Nam. Đây là dịp để các đại biểu khám phá những sản phẩm «Made-in-Vietnam» được giới thiệu trong cuộc gặp gỡ này.

**04/03:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam hỗ trợ «Cuộc thi viết về Di sản văn hóa châu Âu» dành cho các bạn trẻ Việt Nam, do



Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam (EU) phối hợp với Báo Sinh Viên tổ chức. Năm người chiến thắng sẽ nhận giải thưởng là một chuyến thăm tới các điểm đến ở châu Âu, trong đó có Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp/Wallonie-Bruxelles (Bỉ).

**08/03:** Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Tổ chức Pháp ngữ tại Hà Nội (GADIF), tổ chức buổi ăn sáng làm việc với Đoàn đại biểu Nhóm Nghị sỹ Hữu nghị Bỉ - Việt Nam, do Hạ Nghị sỹ Georges Dallemagne, Thành viên Hạ viện Vương quốc Bỉ, Chủ tịch Nhóm Nghị sỹ Hữu nghị Bỉ - Việt Nam dẫn đầu, thăm và làm việc tại Việt Nam. Các thành viên trong Đoàn có Ông Andries Gryffroy, ủy viên Nghị viện Vùng Fla-măng và là Thượng Nghị sỹ, Ông Patrick Prévot, ủy viên Nghị viện Vùng Wallonie và là Thượng Nghị sỹ, Ông Jean-Jacques Fla-haux, đại biểu Hạ viện và Ông Đặng Duy Liêm, thư ký đoàn. Tháp tùng Đoàn đại biểu Nhóm Nghị sỹ Bỉ còn có Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ, bà Anke Van Lancker, Phó Đại sứ và Ông Ivo Hooghe, Bí thư thứ nhất, phụ trách Hợp tác Phát triển tại Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội. **08/03:** Chuyến thăm chính thức của Đoàn đại biểu Nhóm Nghị sỹ Bỉ tại Học viện Ngoại giao Việt Nam, với sự hiện diện của Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ, bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, bà Anke Van Lancker, Phó Đại sứ và Ông Ivo Hooghe, Bí thư thứ nhất, phụ trách Hợp tác Phát triển tại Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội.

# SỰ KIẾN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**10-16/03:** Chuyển công tác tại Việt Nam của GS. Didier Giet, Chủ nhiệm Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học



Liège, cùng các đồng nghiệp là Tiến sĩ Christiane Duchesnes, bác sĩ gia đình và nhà nghiên cứu, Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học Liège, Thạc sĩ Valérie Massart, nhà sư phạm, Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học Liège, và bà Florence Gabriel, điều dưỡng và giảng viên, Trường Cao đẳng Robert Schuman, trong khuôn khổ dự án 1.15A có tiêu đề *Dự án Việt-Bỉ phát triển Y học Gia đình và hệ thống chăm sóc tuyến đầu*. GS Giet cùng các đồng nghiệp cũng đã tham gia Hội thảo quốc tế Y học gia đình về « *Phối hợp đa ngành trong quản lý bệnh mạn tính không lây tại tuyến Y tế cơ sở* ». Hội thảo đã diễn ra ngày 14 và 15/03 vừa qua tại Trường Đại học Y-Dược Hải Phòng. Từ ngày 10 đến ngày 13/03, các chuyên gia đã làm việc cùng đồng nghiệp Việt Nam tại trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch (TP Hồ Chí Minh) về Bác sĩ gia đình và Điều dưỡng gia đình.

**10-16/03:** Trong khuôn khổ dự án 1.15D có tiêu đề *Thực hành giám sát lâm sàng và sự phạm dành cho các nhà tâm lý học*



và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam, Bà Fabienne Deschoenmaecker, Trưởng Khoa Tâm lý và bà Delphin Jamsin, Trưởng Bộ môn Tâm lý-Viện Libre de Marie Haps-Trường Cao đẳng Léonard de Vinci, thực hiện chuyển công tác làm việc với các đồng nghiệp Việt Nam tại Bệnh viện Nhi Trung ương, Viện Tâm lý (Viện Hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam) và Khoa Tâm lý của trường

Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn (Đại học Quốc gia Hà Nội) từ ngày 10 đến ngày 13/03. Hai chuyên gia tâm lý của W-B cũng đã tham dự Hội thảo quốc tế Y học gia đình về « *Phối hợp đa ngành trong quản lý bệnh mạn tính không lây tại tuyến Y tế cơ sở* ». Hội thảo đã diễn ra ngày 14 và 15/03 vừa qua tại Trường Đại học Y-Dược Hải Phòng.

**12/03:** Trường Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã chủ trì Buổi Họp báo tại Văn phòng Khu vực châu Á-Thái Bình



Dương của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF), để giới thiệu chương trình hoạt động kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ 2019 tại Việt Nam, với sự hiện diện của các thành viên Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Cơ quan Pháp ngữ tại Hà Nội (GADIF) và đại diện Bộ Ngoại giao. Rất nhiều phóng viên đã tới tham dự Buổi Họp báo này.

**13-21/03:** GS. Thierry Van Hees, chuyên gia Khoa Dược lâm sàng-Bệnh viện Đại học Liège-Trường Đại học Liège thực hiện chuyển công tác làm việc cùng các đồng nghiệp của trường Đại học Dược Hà Nội (Việt Nam) từ ngày 18 đến ngày 21/03, trong khuôn khổ dự án 1.15B có tiêu đề *Tăng cường năng lực đào tạo thực hành chăm sóc dược đối với các bệnh thông thường gặp tại nhà thuốc cộng đồng, cải thiện chất lượng chăm sóc dược tuyến đầu*. GS Van Hees cũng đã tham dự Hội thảo quốc tế Y học gia đình về « *Phối hợp đa ngành trong quản lý bệnh mạn tính không lây tại tuyến Y tế cơ sở* ». Hội thảo đã diễn ra ngày 14 và 15/03 vừa qua tại Trường Đại học Y-Dược Hải Phòng.

**13-19/03:** Chuyển công tác tại Hà Nội, Hải Phòng, Đà Nẵng và TP. Hồ Chí Minh của ông Pierre Du Ville, Vụ trưởng-Vụ Hợp tác song phương trực tiếp-Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), và bà Zohra Bouazza, Trợ lý chính Vụ Đông Nam Á (WBI), để công bố chính thức và khởi động các dự án hợp tác song

phương giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles, giai đoạn 2019-2021.



**14-19/03:** Ông Laurent Demoulin, tiểu thuyết gia, nhà thơ, chuyên gia về Simeon, phụ trách Trung tâm nghiên cứu và



Quý Georges Simenon của trường Đại học Liège, đã có chuyến công tác thành công tại Hà Nội và Đà Nẵng, nhân dịp kỷ niệm 30 năm nhà văn Georges Simenon qua đời và nhân Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Việt Nam.

**14/03:** Lễ Khai mạc chính thức giới thiệu chòm phim Simenon tại Hãng phim Tài



liệu và Khoa học Trung ương, với các buổi chiếu từ ngày 14 đến ngày 16/03 các bộ phim "Người thợ sửa đồng hồ khu phố Saint-Paul" của đạo diễn Bertrand Tavernier, "Thanh tra Maigret và vụ án Saint-Fiacre" của đạo diễn Jean Delannoy, "Sự thật về Bébé Donge" của đạo diễn Henri Decoin.

**15/03:** Trình chiếu bộ phim "Người thợ sửa đồng hồ khu phố Saint-Paul" của đạo diễn Bertrand Tavernier trên Đài Truyền hình Việt Nam (VTV).

# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**14-15/03:** Hội thảo quốc tế Y học gia đình về « Phối hợp đa ngành trong quản lý bệnh mạn tính không lây tại tuyến Y tế



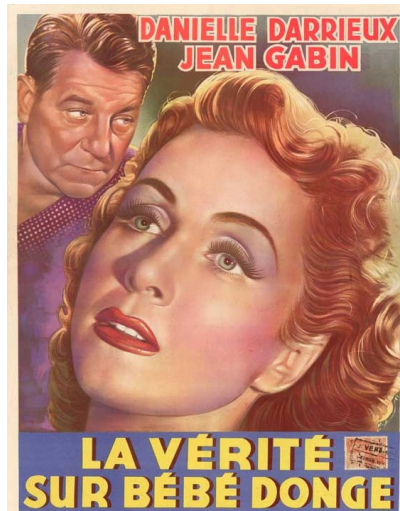
« cơ sở » được tổ chức tại Trường Đại học Y-Dược Hải Phòng, với sự tham gia của đại diện 10 trường đại học Y và Dược của Việt Nam, các bệnh viện cùng nhiều chuyên gia Wallonie-Bruxelles. Hội thảo do GS. D. Giêt-Chủ nhiệm Bộ môn Y học Tổng quát-Khoa Y-Trường Đại học Liège chủ trì, do Phái đoàn W-B tại Việt Nam, trường Đại học Y-Dược Hải Phòng đồng tổ chức trong khuôn khổ dự án 1.15A Dự án Việt-Bỉ phát triển Y học Gia đình và hệ thống chăm sóc tuyến đầu.

**15-16/03:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam, hợp tác với Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư Nước ngoài của Vùng Wallonie tại TP. Hồ Chí Minh (AWEX), tham dự



Ngày Pháp ngữ Quốc tế 2019 tại Hà Nội. Trong khuôn khổ hoạt động chung do Bộ Ngoại giao Việt Nam, Ủy ban Nhân dân Thành phố Hà Nội, thành viên các cơ quan ngoại giao và đại diện các cơ sở đào tạo của Hà Nội, nhiều sản phẩm đặc trưng của «Wallonie-Bruxelles (Bỉ)» như văn học, du học, xuất bản, truyện tranh và ẩm thực (khoai tây rán, bia, bánh gaufres, sô cô la, vv) được giới thiệu tới đông đảo công chúng tới tham các gian hàng của Wallonie-Bruxelles.

**18/03:** Chiếu phim «Sự thật về Bébé Donge» của đạo diễn Henri Decoin tại rạp Metiz Cinema - Đà Nẵng.



**19/03:** Buổi làm việc hết sức hiệu quả giữa ông Lê Hùng Anh, Viện trưởng Viện



Khoa học, Công nghệ và Quản lý Môi trường - trường ĐH Công nghiệp TP.HCM và bà Anne Lange, Trường Đại diện Phái đoàn W-B, cùng đoàn đại biểu đến từ Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), đó là ông Pierre Du Ville, Vụ trưởng-Vụ Hợp tác song phương trực tiếp, và bà Zohra Bouazza, Trợ lý chính Vụ Đông Nam Á-WBI nhân chuyến công tác của đoàn tại Việt Nam. Tham gia buổi làm việc còn có Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại Vùng Wallonie tại TP. HCM (AWEX) và Bà Đoàn Thị Ngọc Thúy, trợ lý Văn phòng AWEX tại TP. HCM. Tại buổi làm việc, hai Bên đã chính thức hóa việc khởi động các dự án hợp tác giữa trường ĐH Công nghiệp TP. HCM và trường ĐH Liège, giai đoạn 2019-2021, vừa được thông qua tại Phiên họp lần thứ 10 Ủy ban Hỗn hợp Thường trực tại Bruxelles, tháng 11 năm 2018. Đồng thời, hai Bên đã thảo luận để chuẩn bị đón đoàn công tác kinh tế của Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư Nước ngoài (AWEX) vào tháng 04 năm 2019 và đề xuất các hình thức hợp tác mới, trong đó có việc tổ chức một Hội thảo quốc tế nhân dịp này.

**19-22/03:** Chuyến công tác tại Siem Reap (Campuchia) của ông Pierre Du Ville, Vụ trưởng-Vụ Hợp tác song phương trực tiếp-WBI, và bà Zohra Bouazza, Trợ lý chính Vụ Đông Nam Á



(WBI), để tham gia Lễ khai mạc chính thức Tuần Phim Wallonie-Bruxelles tại Campuchia, trong khuôn khổ hoạt động kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Siem Reap (Campuchia).

**20/03:** Lễ khai mạc chính thức Tuần Phim Wallonie-Bruxelles (Bỉ) tại Campuchia, do Phái đoàn W-B, phối hợp với Alliance française tại Siem Reap, tổ chức trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ giữa Thượng viện Vương quốc Campuchia và Nghị viện Wallonie-Bruxelles.

**20-23/03:** Nhân dịp Tuần Phim W-B (Bỉ) tại Siem Reap, Phái đoàn W-B, phối hợp với Alliance française tại Siem Reap và Hiệp hội Ciné-Loisirs, hân hạnh giới thiệu bốn bộ phim sử dụng tiếng Pháp của Bỉ: "Lạc lối giữa Paris" của Fiona Gordon và



Dominique Abel, "Những kẻ giết người" của François Troukens và Jean-François Hensgens, "Mục tiêu hàng đầu" của Nawell Madani và Ludovic Colbeau-Justin và "Nửa tối" của Samuel Tilman, trong khuôn khổ hoạt động kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Siem Reap (Campuchia).

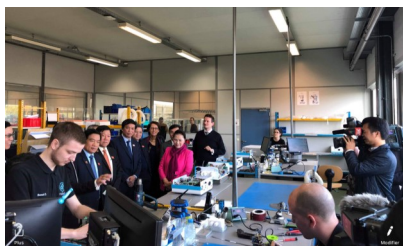
**20-23/03:** Chuyến công tác tại Siem Reap (Campuchia) của Ông André Ceuterick, chuyên gia về điện ảnh của W-B, đại diện Hiệp hội Ciné-Loisirs, để tham dự Tuần Phim W-B tại Campuchia, được tổ chức trong khuôn khổ Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Siem Reap (Campuchia).

# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**20-27/03:** Chuyển công tác của GS.TS. Jean-Luc Vassel, Giáo sư trường Đại học Liège, tại Hà Nội và từ ngày **28/03** đến ngày **03/04** tại TP. Hồ Chí Minh trong khuôn khổ dự án 15 tiêu đề *Xác định tiềm năng tái tạo năng lượng từ chất thải lỏng và rắn bằng phương pháp in situ*, trong chương trình hợp tác song phương Wallonie-Bruxelles với Việt Nam, giai đoạn 2016-2018; và dự án 2.24, tiêu đề *Xác định tiềm năng tái tạo năng lượng của các chất thải lỏng và rắn tại Việt Nam*, trong chương trình hợp tác giai đoạn 2019-2021. Dự án hợp tác đối tác này nhằm mục đích tạo nên các thiết bị đo lường và đóng góp vào sự phát triển bền vững, giúp xác định những nguồn thải có hàm lượng năng lượng hóa học cao có thể chuyển thành khí sinh học hay năng lượng xanh để cải thiện tình trạng môi trường và làm sạch môi trường ở Việt Nam. **27/03:** GS.TS. Jean-Luc Vassel, cùng anh Nguyễn Hữu Tân, nghiên cứu viên trường Đại học Khoa học Tự nhiên (Đại học Quốc gia Hà Nội) và đã có buổi làm việc trao đổi hiệu quả về việc thực hiện dự án này với bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam.

**05/04:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự Lễ kỉ niệm 10 năm chương trình đào tạo Thạc sĩ Quan hệ Quốc tế, chuyên ngành «*Pháp ngữ và Quan hệ Quốc tế*» do Học viện Ngoại giao Việt Nam liên kết với trường Đại học Lyon 3, được tổ chức tại trụ sở của Học viện.

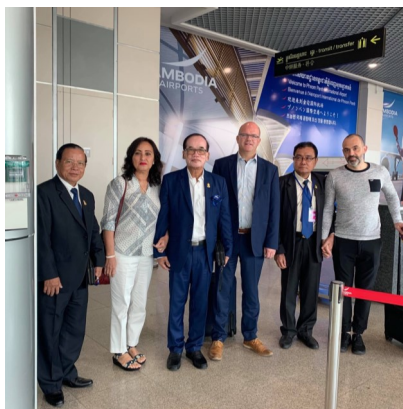
**05/04:** Bà Nguyễn Thị Kim Ngân, Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, đã thực hiện chuyến



thăm chính thức Vùng Wallonie (Bỉ). Ông Willy Borsus, Bộ trưởng - Thủ hiến Chính phủ Vùng Wallonie đã dành cho Bà Chủ tịch và toàn đoàn sự tiếp đón nồng nhiệt và trọng thị. Ông Bộ trưởng - Thủ hiến đã tổ chức tiệc chiêu đãi chính thức dành cho Bà Chủ tịch và toàn đoàn tại Điện Elysée, mời đoàn tới thăm Bảo tàng Nghệ thuật Cổ đại, thăm Công ty

Medisoft, và thăm trường Đại học Gembloux Agro-Bio Tech (trường Đại học Liège). Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tháp tùng Bà Chủ tịch trong suốt chuyến thăm này.

**08-12/04:** Chuyến thăm hữu nghị của Nghị viện Wallonie-Bruxelles tại Cam-Pu-Chia do Ông Philippe Courard, Chủ tịch



Nghị viện dẫn đầu, cùng các thành viên Ông Philippe Knaepen, Phó Chủ tịch Nghị viện, Bà Marie-Dominique Simonet, Nghị sỹ Vùng và Cộng đồng, Bà Olga Zrihen, Thượng Nghị sỹ, Nghị sỹ Vùng và Cộng đồng, Ông Xavier Baeselen, Chủ nhiệm Văn phòng Nghị viện và Ông Philippe Di Nunzio, Tổng Vụ trưởng phụ trách Tài chính, Nhân sự và Công vụ, trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ giữa Thượng viện Vương quốc Cam-Pu-Chia và Nghị viện Wallonie-Bruxelles.

**11/04:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự lễ tốt nghiệp chương trình Cao học Việt-Bỉ năm 2019 của 53 tân Thạc sĩ chương trình Cao học Quản trị Kinh doanh (khóa 16) và chương trình Cao học Quản lý Công (khóa 9) giữa Trường Đại học Kinh tế quốc dân-Viện Đào tạo



Quốc tế (ISME) và Trường Đại học Tự do Bruxelles-Solvay Business School (SBS).

**15-22/04:** Chuyển công tác của GS. Philippe Lebaillly, trường ĐH Liège tại TP.

Huế, trong khuôn khổ dự án 2.16 tiêu đề *Tăng cường năng lực hợp tác giữa trường đại học với các doanh nghiệp khu vực miền Trung Việt Nam* trong chương trình hợp tác giai đoạn 2019-2021, và **22-24/04** tại TP. HCM, để tham gia Hội thảo quốc tế «*Môi trường và phát triển bền vững : ưu tiên cho quan hệ đối tác giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles*», tại trường Đại học Công nghiệp TP. HCM.

**17/04:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Cuộc họp Nhóm Đối tác Y tế



Quý I năm 2019 với chủ đề : «*Đổi mới chính sách Y tế Việt Nam*».

**18-23/04:** Chuyển lưu diễn tại TP. HCM của Ông Fabien Degryse, nghệ sĩ ghi-ta



và Bà Natacha Wuyts, ca sĩ, biểu diễn hòa nhạc đặc biệt nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX), do Ông Gilles Mahieu, Tỉnh trưởng Tỉnh Brabant wallon (Bỉ) dẫn đầu.

**18-26/04:** Chuyển công tác của ông Daniel Buron, Giám đốc Nhạc viện Thành phố Tournai, tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, trường Cao đẳng Nghệ thuật Hà Nội và Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh, trong khuôn khổ dự án hợp tác 1.9 có tiêu đề *Hợp tác trong lĩnh vực Âm nhạc*.

# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**20-25/04:** Chuyển công tác tại TP. HCM của họa sĩ truyện tranh Dany, để tham gia triển lãm giới thiệu 29 bức tranh của Ông từ ngày **22/04** đến ngày **03/05**, nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX), do Ông Gilles Mahieu, Tỉnh trưởng Tỉnh Brabant wallon (Bỉ) dẫn đầu. Lễ khai mạc triển lãm diễn ra ngày 22/04 tại trường Đại học Mỹ thuật TP. HCM. Họa sĩ Dany đã điều hành các buổi làm việc, bồi dưỡng dành cho giảng viên, sinh viên của trường Đại học Mỹ thuật Thành phố Hồ Chí Minh (từ ngày **22/04** đến ngày **24/04**). Một buổi hội thảo chuyên đề dành cho giảng viên, sinh viên của Trường, và các họa sĩ minh họa chuyên nghiệp của Việt Nam cũng được tổ chức vào ngày **22 tháng 04**.

**21/04:** Nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam,



đoàn đã đến thăm Mái ấm «Hoa Hồng nhỏ», trực thuộc Hội Bảo trợ Trẻ em TP.HCM. Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) và Tổ chức Dynamo International, có trụ sở tại Bruxelles, đã phối hợp hỗ trợ Hội Bảo trợ Trẻ em từ nhiều năm nay.

**21/04:** Sự kiện «Wallonie-Bruxelles/ Việt Nam - Hợp tác Văn học phát triển rực



rỡ» đã được tổ chức thành công tại Đường Sách TP. Hồ Chí Minh, nhằm vinh danh mối quan hệ hợp tác đối tác văn hóa và văn học giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam.

**22/04:** Hội thảo quốc tế «Môi trường và phát triển bền vững : ưu tiên cho quan hệ đối tác giữa Việt Nam và Wallonie-



Bruxelles» được tổ chức tại trường Đại học Công nghiệp TP. HCM nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam.

**22/04:** Khai mạc triển lãm tiêu đề «Cùng chia sẻ Di sản - Nghệ thuật truyện tranh», của họa sĩ Dany với 29 bức tranh của Ông tại trường Đại học Mỹ thuật TP. HCM, nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam.

**22/04:** Hòa nhạc ngoài trời của các nghệ sĩ Bỉ và Việt Nam: Ông Trần Mạnh Tuấn, nghệ sĩ saxophone, Ông Fabien Degryse,

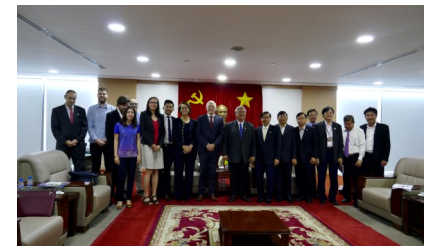


nghệ sĩ ghi-ta, bà Natacha Wuyts, ca sĩ và các nghệ sĩ Việt Nam: Thanh Tân: basse ; Huỳnh Phúc: trống ; An Trần: saxophone, tại trường Đại học Mỹ thuật TP. HCM, nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam.

**23/04:** Ông Gilles Mahieu, Tỉnh trưởng Tỉnh Brabant wallon (Bỉ), đã tới chào xã giao Ông Lê Thanh Liêm, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân TP. Hồ Chí Minh, nhân

chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam. Tháp tùng Ông Tỉnh trưởng có Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Bà Isabelle Pollet, Giám đốc Khu vực châu Á - Thái Bình Dương của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX), Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại Vùng Wallonie tại TP. HCM, Ông Dương Minh Trí (Dimitri), phụ trách các dự án tại AWEX, cùng đại diện các doanh nghiệp Vùng Wallonie. Cuộc gặp mặt chào xã giao của đoàn với lãnh đạo Ủy ban Nhân dân TP. Hồ Chí Minh đã vinh dự đón Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam.

**25/04:** Tỉnh trưởng Tỉnh Brabant wallon (Bỉ), Ông Gilles Mahieu đã tới chào xã giao Ông Đặng Minh Hưng, Phó Chủ tịch



Ủy ban Nhân dân Tỉnh Bình Dương, nhân chuyến công tác kinh tế của Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam.

**22-26/04:** Bà Anya Diekmann, Giám đốc chương trình đào tạo Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch (LIToTES) và Bà Nathalie Lambert, Giảng viên trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB); Giám đốc chuyên ngành Kinh tế - Trường Haute Ecole Lucia de Brouckère, thực hiện chuyến công tác đào tạo tại trường ĐH Sư phạm TP. HCM. Khóa đào tạo này dành cho các giáo viên tiếng Pháp, chuyên ngành du lịch của nhà trường. Mục tiêu chung của khóa đào tạo này nhằm cung cấp các công cụ sự phạm bền vững dành cho các cơ sở đào tạo Việt Nam để phát triển chương trình đào tạo và tăng cường năng lực giảng dạy du lịch bền vững, đồng thời cho phép phát triển năng lực của các cán bộ làm việc trong lĩnh vực du lịch, trong khuôn khổ dự án 1.3 tiêu đề *Nâng cao năng lực nghiên cứu khoa học và quản lý du lịch cho đội ngũ giảng viên đại học chuyên ngành tiếng Pháp du lịch và nghiên cứu du lịch (bền vững)*.

# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**02/05:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự Lễ Khai mạc Ngày hội Sách châu Âu tại Hà Nội. Ngày hội



này được tổ chức tại Hà Nội từ ngày **02** đến ngày **22/05**, tại Đà Nẵng từ ngày **20** đến ngày **25/05** và tại TP. Hồ Chí Minh từ ngày **12** đến ngày **25/05**. Phái đoàn W-B tại Việt Nam phối hợp với Công ty Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam và Công ty Sao Bắc Media, tổ chức các buổi giao lưu, tọa đàm trong khoảng hai mươi ngày này nhằm giới thiệu và tôn vinh các tác giả, các họa sĩ vẽ minh họa và các nhà xuất bản của Wallonie-Bruxelles tới công chúng Việt Nam.

**02/05:** Phái đoàn W-B tham gia hỗ trợ Cuộc thi "Sáng tác về nhân vật châu Âu",



do Mạng lưới các cơ quan Văn hóa châu Âu (EUNIC) tại Việt Nam tổ chức, trong khuôn khổ Ngày Hội Sách châu Âu 2019. Gần 300 bức tranh về nhân vật Xi Trum do học sinh Việt Nam vẽ đã được gửi tới Ban Giám khảo. 12 bức tranh vẽ Xi Trum đẹp nhất được trưng bày tại Viện Pháp tại Hà Nội và Viện Goethe Hà Nội, trong khuôn khổ cuộc triển lãm các tác phẩm xuất sắc nhất được lấy cảm hứng từ các nhân vật trong Văn học dành cho giới trẻ tại châu Âu.

**07/05:** Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự Phiên họp toàn thể lần thứ 13 Hội nghị Hiệu trưởng các trường thành viên Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF) tại châu Á-Thái Bình Dương (CONFRASIE) tại TP. Hồ Chí Minh.

**29/04-10/05:** Chuyển công tác tại Hà Nội của Ông Michel Jakobiec, Chỉ huy

Dàn Hợp xướng Nhạc viện Thành phố Tournai, phối hợp tổ chức với Học viện



Âm nhạc Quốc gia Việt Nam và trường Cao đẳng Nghệ thuật Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 1.9 tiêu đề *Hợp tác trong lĩnh vực Âm nhạc*.

**09/05:** Chương trình biểu diễn Hợp xướng tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam do Dàn Hợp xướng Học viện



Âm nhạc Quốc gia Việt Nam biểu diễn, dưới sự chỉ huy của Ông Michel Jakobiec, Chỉ huy Dàn Hợp xướng Nhạc viện Thành phố Tournai.

**11/05:** Lễ Bảo vệ Luận án Tiến sĩ cấp trường của Bà Đỗ Quỳnh Hương, giảng viên Khoa tiếng Pháp, Tổ trưởng Bộ môn



"Du lịch", Trường Đại học Hà Nội. Đây là kết quả đầu tiên của chương trình liên kết đào tạo Tiến sĩ song bằng giữa trường Đại học Hà Nội và trường Đại học Louvain (Bỉ), do Cơ quan Ngoại giao Wallonie - Bruxelles (WBI) hỗ trợ từ gần 10 năm nay.

**12-19/05:** GS. Gauthier Eppe, khoa Khoa học tự nhiên - trường Đại học Liège, đã đón tiếp đoàn công tác của các Thầy Cô đến từ trường Đại học Trà Vinh, TS. Huỳnh Bá Giã, Phó Trưởng khoa - Khoa Hóa học Ứng dụng, Cô Châu Nguyễn Trầm Yên, Phó Trưởng khoa - Khoa Hóa học Ứng dụng, Cô Nguyễn Thị Mai Khanh, Trưởng Phòng Hợp tác Quốc tế và Xúc tiến Dự án, tại trường Đại học Liège (Vương quốc Bỉ). Hai Bên đã họp bàn về việc triển khai thực hiện dự án 2.23 tiêu đề *Chương trình nghiên cứu ứng dụng và đào tạo tại thực địa và tại*



*phòng thí nghiệm về xử lý nước thải bằng vi tảo và lên kế hoạch hoạt động cho ba năm tiếp theo.*

**27/05:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Buổi Hợp báo tại Hãng phim Tài liệu và Khoa học Trung



ương, để giới thiệu về Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam lần thứ 10, diễn ra từ ngày **31/05** đến ngày **09/06** tại Hãng phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, 465 Hoàng Hoa Thám, Hà Nội và tại trường Đại học Hoa Sen, số 8 Nguyễn Văn Tráng, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh.



# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**31/05-09/06:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam điều phối Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam lần thứ 10, qui tụ 10



quốc gia trong đó có nước chủ nhà Việt Nam. Liên hoan được tổ chức tại Hãng phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, 465 Hoàng Hoa Thám, Hà Nội và tại trường Đại học Hoa Sen, số 8 Nguyễn Văn Tráng, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh.

**31/05** và **09/06:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Lễ Khai mạc và Lễ Bế mạc Liên hoan Phim tại Hãng phim Tài liệu và Khoa học Trung ương.



**31/05:** Trình chiếu bộ phim của trong khuôn khổ Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu - Việt Nam lần thứ 10: «*Nữ Thám phán*» của đạo diễn Jean Libon và Yves Hinant tại buổi khai mạc Liên hoan Phim.

**31/05:** Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia



buổi tiệc chiêu đãi do Ông Đại sứ Vương quốc Bỉ và bà Đại diện thường trực của

Cơ quan Hợp tác Pháp triển Bỉ tổ chức, nhân dịp Enabel kết thúc các dự án hợp tác tại Việt Nam.

**04/06:** Dưới sự chủ trì của Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Cơ quan Pháp ngữ tại Hà Nội (GADIF), cuộc họp lần thứ 85 Nhóm GADIF đã diễn ra hết sức tốt đẹp, với sự tham gia của đại diện Bộ Ngoại giao Việt Nam, Ông Đinh Toàn Thắng, Đại diện quốc gia Việt Nam bên cạnh Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) và Ông Vũ Trường Giang, chuyên viên Vụ các Tổ chức Quốc tế, cùng đồng đạo đại diện



các thành viên Nhóm GADIF. Tại cuộc họp, nhiều sáng kiến đã được đưa ra để chuẩn bị cho các hoạt động Pháp ngữ tại Việt Nam trong tương lai. Cuối cuộc họp, bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã mời các đại biểu dự cơm trưa thân mật.

**10/06:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, bà Anne Lange, Chủ tịch Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Tổ



chức Pháp ngữ (GADIF), đã tham dự Hội thảo «*Tương lai của châu Âu sau cuộc bầu cử Nghị viện châu Âu ?*», được tổ chức tại trường Pháp Quốc tế Alexandre

Yersin, Hà Nội. Nhóm GADIF đã đồng tổ chức Hội thảo quan trọng này.

**10/06:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam hỗ trợ Cuộc thi «*Hành trình Pháp ngữ 2019*» do Câu lạc bộ tiếng Pháp trường Đại học Ngoại thương tổ chức. Phái đoàn W-B tại Việt Nam là thành viên Ban Giám khảo Vòng Chung kết của Cuộc thi này.



**17-20/06:** Chuyến công tác của Ông Rob Rombout, đạo diễn tại Học viện Nghệ thuật Biểu diễn Quốc gia (INSAS) tại trường Đại học Sân khấu và Điện Ảnh Hà



Nội (SKDA) để tham gia Ban Giám khảo đánh giá phim tốt nghiệp của khóa sinh viên tài năng trường Đại học Sân khấu và Điện Ảnh Hà Nội và dự lễ trao bằng tốt nghiệp cho các sinh viên nói trên. Đây là hoạt động kết thúc dự án 7, có tiêu đề *Hỗ trợ đào tạo các nghề Nghe-Nhìn*, giữa SKDA và INSAS, thuộc chương trình hợp tác giai đoạn 2016-2018 giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles.

## Mission wallonne à Ho Chi Minh Ville et à Binh Duong la semaine du 22 avril 2019



Fruit de la collaboration entre la province du Brabant Wallon, de l'AWEX et de WBI, une mission multidisciplinaire wallonne s'est tenue à Ho Chi Minh Ville la semaine du 22 avril 2019. La délégation était menée par le gouverneur du Brabant Wallon, Monsieur Gilles Mahieu. Quatre sociétés wallonnes avaient fait le déplacement : Cronos - une société active dans le secteur TIC, la brasserie de Waterloo, BKE - fabricant de matériel électromécanique et Idrabel, un fabricant de bio-réactifs pour l'épuration des eaux usées. Cette mission a débuté par un volet humanitaire, avec la visite du Foyer «Les Petites Roses», lequel est soutenu par l'Association de la Protection des Enfants de HCMV, en partenariat avec «Dynamo International», un réseau des travailleurs sociaux de rues. L'accueil de la direction du foyer et de l'association fût particulièrement chaleureuse, en particulier de la part des enfants qui ont fait la démonstration de leurs compétences artistiques et culinaires. Par ailleurs, plusieurs activités culturelles ont été organisées en synergie avec la DGWB en début de mission (voir ci-dessus). M. Mahieu a pu entamer son programme économique et commercial, et se fami-

liariser avec le «business à la Vietnamiennne», à l'occasion d'une réunion d'information qui s'est tenue dans le bureau de l'AWEX le 22 avril.

Messieurs Jan Segers (Président de la Beluxcham au Vietnam), Didier Verlinden (Directeur de Belasia - une société de distribution de matériel de diagnostic médical installée au Vietnam et aux Philippines) et Monsieur Gricha Safarian (CEO de Puratos Grand-Place, fabricant de chocolat) ont donné un aperçu synthétique et vécu du monde des affaires et de la situation économique du pays.

Le développement économique et les exportations concernent de plus en plus fréquemment des technologies et des produits issus du domaine académique. De nombreuses «pépites» wallonnes au rayonnement international ont d'ailleurs débuté leur parcours sous forme de «spin-offs» universitaires. C'est pour cette raison que la DGWB, l'AWEX et l'Université de l'Industrie de HCMV se sont associés pour organiser un séminaire technique intitulé «Environnement et développement durable : une priorité pour le partenariat entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles».

Sont intervenus, le Professeur PHAM HUNG VIET, Directeur de KATEFOS-Université Nationale de Hanoi (partenaire du Professeur Jean-Luc VASEL de l'ULg, gérant de l'ECO Service), le Professeur Philippe LEBAILLY, Gembloux Agro-Biotech /ULG, le Docteur DUONG VAN HOP, Directeur de l'Institut de Microbiologie et de Biotechnologie de l'Université Nationale de Hanoi (partenaire du Prof. Philippe Thonart de l'ULg, Représentant de la Société Artechno) et M. Eric BLETARD, représentant de l'AWEX, qui a présenté quelques technologies «Made-in-Wallonia» issues directement de la collaboration universitaire dans le domaine des énergies renouvelables.

Une telle mission aurait été impensable sans une rencontre avec la direction locale de GSK, le premier employeur du Brabant Wallon et le principal exportateur wallon au Vietnam. Nous exprimons notre reconnaissance à M. Daniel Millard, CEO de GSK Vietnam, pour sa présentation instructive et encourageante sur les acquis et la stratégie de GSK au Vietnam. C'est dans le Brabant Wallon qu'est située l'Université Catholique de Louvain (UCL), ce qui explique que la province occupe la quatrième position du point de vue de la concentration d'universitaires, derrière trois quartiers londoniens. Dès lors, assez naturellement, le Brabant Wallon est également une terre d'innovation où s'épanouissent les sociétés de hautes technologies, notamment dans le domaine des TIC. C'est aussi pour cette raison que FPT, un des champions des technologies de l'internet et de la communication vietnamien, envisage de s'y implanter. Une visite chez FPT s'imposait donc. Elle fût très chaleureuse et prometteuse de collaboration. Dans la foulée, la délégation menée par le gouverneur et M. Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique au Vietnam, a pu faire connaissance du parc scientifique - le Saigon High Tech Park - dans lequel est situé le siège de FPT. Particulièrement franc et inspirant, l'entretien avec les responsables du SHTP a généré des pistes de collaboration dans différents secteurs.

La délégation wallonne comptait en ses rangs le représentant d'une brasserie brabançonne - la Brasserie de Waterloo. Lieu chargé d'histoire et de symboles, la «morne plaine» offre un cadre idéal pour le brassage et la promotion d'une bière puissante et parfumée ! C'est ainsi que le soir du 23 avril, l'AWEX accueillait les participants de la mission, ainsi qu'une cinquantaine de convives, pour partager une expérience zythologique inédite au Vietnam. Amateurs de nectar houblonné, distributeurs de produits alimentaires, gérants de services de restauration et boissons, amis de la Wallonie - tous furent agréablement surpris par l'originalité du breuvage à l'honneur et se déclarèrent impatients de retrouver la bière de Waterloo dans les bars, restaurant et épiceries fines de Ho Chi Minh Ville. Le périple «mékongais» de la délégation wallonne s'est terminé à Binh Duong, où nous avons d'abord été chaleureusement accueillis par Monsieur Dang Minh Hung, Vice-président du Comité Populaire de la province de Binh Duong. La délégation a ensuite été prise

en charge par Becamex, la société de développement provincial, qui développe et gère plusieurs parcs industriels. Ce fut aussi l'occasion de visiter l'incubateur d'entreprises de l'Eastern International University (EIU), une université privée fondée par Becamex et la province de Binh Duong. L'EIU a notamment pour vocation de répondre aux besoins en ressources humaines qualifiées des entreprises hébergées dans les parcs de Becamex et de favoriser l'émergence de start-ups technologiques qui permettront au Vietnam de renforcer sa compétitivité globale et faire progresser son économie vers des industries génératrices de plus de valeur ajoutée. La mission s'est terminée par une visite de la brasserie de AB Inbev située dans un parc industriel de Becamex à Binh Duong. Très moderne et automatisée, cette brasserie fabrique plusieurs marques phares du groupe louvainiste, notamment la Hoegaarden et la Stella, à destination non seulement du marché local, mais également pour l'exportation en Asie.

### Visite de l'Hôpital du Cancer de Da Nang

Fondé en 2013, l'hôpital du Cancer de Da Nang est le principal établissement de dépistage, diagnostic et de traitement du cancer dans le centre du Vietnam. Il accueille quelque 800 patients quotidiennement. Le 21 mai, Eric Blétard, représentant de l'AWEX au Vietnam, a eu l'honneur d'y être accueilli par le Dr Long Nguyen Hong, Vice-Directeur.

Le Dr Long a visité la Belgique en 1999 dans le cadre d'une formation à l'étranger. Son périple académique est passé par Louvain-la-Neuve: il fut extrêmement impressionné par la qualité des soins et le niveau technologique de ce que la Belgique offrait à l'époque.

Le secteur de la santé vietnamien, et plus particulièrement l'oncologie, est particulièrement demandeur de nouvelles technologies pour le dépistage et le traitement du cancer qui tue plus de 160.000 personnes chaque année.

**Eric Blétard**

Conseiller économique et commercial  
de la Région wallonne au Vietnam



## Chuyến công tác của Vùng Wallonie tại thành phố Hồ Chí Minh và tỉnh Bình Dương tuần lễ 22 tháng 4 năm 2019



hợp tác trực tiếp giữa trường Đại học và Doanh nghiệp trong lĩnh vực năng lượng tái tạo.

Đoàn chuyến công tác như vậy sẽ không thể thực hiện được nếu không có cuộc họp với văn phòng GlaxoSmithKline (GSK) tại Việt Nam, doanh nghiệp sử dụng nhiều lao động nhất ở tỉnh Brabant Wallon và là nhà xuất khẩu chính của Vùng Wallonie tới Việt Nam. Chúng tôi bày tỏ lòng biết ơn đến Ông Daniel Millard, Giám đốc điều hành GSK Việt Nam, vì bài trình bày đầy thông tin và khích lệ về những thành tựu và chiến lược của GSK tại Việt Nam.

Trường Đại học Catholique Louvain (UCL) đặt trụ sở chính tại tỉnh Brabant Wallon, điều này giải thích tại sao tỉnh này chiếm vị trí thứ tư về sự tập trung của các học giả, sau ba quận của thành phố Luân Đôn. Do đó, khá tự nhiên, tỉnh Brabant Wallon cũng là Vùng đất đổi mới, nơi các doanh nghiệp công nghệ cao phát triển mạnh mẽ, đặc biệt là trong lĩnh vực CNTT-TT. Cũng chính vì lý do này mà doanh nghiệp FPT, một trong những nhà vô địch về công nghệ Internet và truyền thông Việt Nam, có

Chuyến công tác là kết quả của sự hợp tác giữa tỉnh Brabant Wallon, Cơ quan Xúc tiến Xuất khẩu và Đầu tư nước ngoài của Vùng Wallonie (AWEX) và Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (WBI), một chuyến công tác đa ngành của Vùng Wallonie đã diễn ra tại thành phố Hồ Chí Minh (TP.HCM) vào tuần 22 tháng 4 năm 2019, do Ông Gilles Mahieu, Tỉnh trưởng tỉnh Brabant Wallon, dẫn đầu. Bốn doanh nghiệp của Vùng Wallonie đã tham gia đoàn công tác này: Cronos - doanh nghiệp hoạt động trong lĩnh vực công nghệ thông tin, Nhà máy bia Waterloo, BKE - nhà sản xuất thiết bị cơ điện và Idrabel, nhà sản xuất thuốc thử sinh học để lọc nước thải.

Chuyến công tác này bắt đầu với chuyến thăm Mái ấm "Hoa Hồng Nhỏ", do Hội bảo trợ Trẻ em TP. HCM, phối hợp với Tổ chức "Dynamo International" hỗ trợ. Hai tổ chức này đã kết hợp đào tạo mạng lưới nhân viên xã hội đường phố

của Việt Nam. Ban quản lý Mái ấm và các thành viên Hội đã chào đón nồng nhiệt đoàn đại biểu Vùng Wallonie, đặc biệt là các em được nuôi dạy tại Mái ấm, đã biểu diễn một số tiết mục văn nghệ và làm bánh ngọt mời tặng đoàn. Ngoài ra, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã tổ chức một số hoạt động văn hóa trong ngày công tác đầu tiên của đoàn tại TP. HCM (xem ở trên).

GS. Phạm Hùng Việt, Giám đốc KATEFOS-Đại học Quốc gia Hà Nội (đối tác của GS. Jean-Luc VASEL của Trường Đại học Liège, Quản lý Công ty ECO Services), GS. Philippe LEBAILLY, Khoa Gembloux Agro-Biotech/Trường Đại học Liège, TS. Dương Văn Hợp, Viện trưởng Viện Vi sinh và Công nghệ sinh học của Đại học Quốc gia Hà Nội (đối tác của GS. Philippe Thonart của Đại học Liège, Đại diện Công ty Artechno) và ông Eric BLETARD, đại diện của AWEX, có những bài tham luận trình bày một số công nghệ « Sản xuất tại Wallonie », kết quả



kế hoạch thành lập ở đó. Một chuyến thăm đến công ty FPT là rất cần thiết. Một chuyến thăm rất nồng nhiệt và hứa hẹn cho sự hợp tác.

Hành trình "Mê Kông" của phái đoàn Vùng Wallonie kết thúc tại Bình Dương,

nơi chúng tôi được chào đón nồng nhiệt bởi Ông Đặng Minh Hưng, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân tỉnh Bình Dương. Sau đó, dưới sự hướng dẫn của Becamex, Đoàn tham quan các cơ sở của Becamex. Đây là một doanh nghiệp phát triển của tỉnh, nơi quản lý nhiều khu công nghiệp trên địa bàn tỉnh. Đây cũng là cơ hội đến thăm vườn ươm doanh nghiệp của Đại học Quốc tế Miền Đông (EIU), một trường đại học tư thục được thành lập bởi Tổng Công ty Becamex IDC và tỉnh Bình Dương. Nhiệm vụ của trường đại học này là đáp ứng nhu cầu nhân lực có trình độ cho các công ty nằm trong công viên Becamex và thúc đẩy sự xuất hiện của các công ty khởi nghiệp về công nghệ, giúp cho Việt Nam tăng cường khả năng cạnh tranh toàn cầu và thúc đẩy nền kinh tế hướng tới các ngành công nghiệp tạo ra nhiều giá trị gia tăng.



### Tham quan bệnh viện Ung bướu Đà Nẵng

Được thành lập vào năm 2013, Bệnh viện Ung bướu Đà Nẵng là cơ sở chính sàng lọc, chẩn đoán và điều trị ung thư hàng đầu tại khu vực miền Trung Việt Nam. Bệnh viện tiếp nhận khoảng 800 bệnh nhân hàng ngày. Vào ngày 21 tháng 5, TS. Nguyễn Hồng Long, Phó Giám đốc Bệnh viện, đã vinh dự chào đón Ông Eric Blétard, Đại diện Cơ quan Xúc tiến Xuất khẩu và Đầu tư Nước ngoài (AWEX) tại Việt Nam. Tiến sĩ Long đã đến thăm Bỉ vào năm 1999 trong khuôn khổ một khóa đào tạo ở nước ngoài. Trong quá trình học tập của mình, ông đã đi qua Louvain-la-Neuve: ông vô cùng ấn tượng bởi chất lượng chăm sóc và trình độ công nghệ mà nước Bỉ cung cấp vào thời điểm đó. Ngành Y tế Việt Nam, và cụ thể hơn là chuyên khoa ung thư, đặc biệt đòi hỏi các công nghệ mới để phát hiện và điều trị ung thư, căn bệnh giết chết hơn 160.000 người mỗi năm.



Nº 44/Juin/Tháng 06/2019

**Eric Blétard**

Tham tán Kinh tế và Thương mại  
Vùng Wallonie tại Việt Nam

**Wallonia.be**

EXPORT  
INVESTMENT



**Feel Inspired**